

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第35~37話)*

竹越孝・スチンバト編

第三十五話 暑熱の日に思う

(35-1)

- 【百満】 enenggi absi nimecuke. (35/二 12b5)
【百訳】 今日は何と大変だ
【清満】 enenggi absi nimecuke. (89/續下 18a1)
【新満】 enenggi absi nimecuke. (89/下 50b6)
【三満】 enenggi absi nimecuke. (94/281b1)
【蒙満】 enenggi absi nimecuke. (101/四 47a1)
【英満】 Enenggi absi nimechuke! (81/133)
【初蒙】 enedur yur keceo yeoma. (94/下 50a3)
【初訳】 今日は何と大変なことよ
【三蒙】 enedur yeru keceo yeoma. (94/281b1)
【蒙蒙】 ene edür yayutai küçir. (101/四 47a1)
【清漢】 今日好利害(89/續下 18a1)
【新漢】 今日好利害(89/下 50b6)
【初漢】 今日好利害(94/下 50a3)
【三漢】 今日好利害(94/281b1)
【要指】 今日好利害(35/16b7)
【指漢】 今日好利害(37/19b9)
【問答】 今兒, 好利害呀(下 42/44a1)
【自漢】 今兒好熱得利害呀(93/138)
【百英】 What awful (weather) to-day! (81/133)
【自英】 It's dreadfully hot. (93/58)

(35-2) 夏

- 【百満】 juwari dosi=ka-ci ebsi. (35/二 12b5)
【百訳】 夏に入ってから後
【清満】 juwari dosi=ka-ci ebsi. (89/續下 18a1)
【新満】 juwari dosi=ka-ci ebsi. (89/下 50b6)
【三満】 juwari dosi=ka-ci ebsi (94/281b1)

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号: MW-ZD-2022005)。

- 【蒙滿】juwari dosi=ka-ci ebsi. (101/四 47a1)
 【英滿】Juwari dosika-chi ebsi, (81/133)
 【初蒙】jun-nai aor oro=san hoina. (94/下 50a3)
 【初訳】立 夏に なった 後
 【三蒙】jun+i oor oro=sun hoina. (94/281b1)
 【蒙蒙】jun oru=γsan-ača inaysi. (101/四 47a1)
 【清漢】自從立夏以來 (89/續下 18a1)
 【新漢】自從立夏以來 (89/下 50b6)
 【初漢】立夏以來 (94/下 50a3)
 【三漢】自立夏以來 (94/281b1)
 【要指】自立夏以來 (35/16b7)
 【指漢】立夏以來 (37/19b9)
 【問答】自從立夏之後 (下 42/44a1)
 【自漢】自從立夏之後 (93/138)
 【百英】Since Summer came in, (81/133)
 【自英】I suspect it's the very hottest day (93/58)

(35-3)

- 【百滿】uju+i uju halhūn inenggi se=ci o=mbi. (35/二 12b5)
 【百訳】第 一に 暑い 日だ と言っても よい
 【清滿】uju+i uju halhūn se=ci o=mbi. (89/續下 18a1)
 【新滿】uju+i uju halhūn se=ci o=mbi. (89/下 50b6)
 【三滿】uju+i uju halhūn se=ci o=mbi. (94/281b1)
 【蒙滿】uju+i uju halhūn inenggi se=ci o=mbi. (101/四 47a1)
 【英滿】ujui-uju khalkhun sechi, ombi. (81/133)
 【初蒙】uner ai=hū butur. ike halun edur ge=ji bol=hū. (94/下 50a3)
 【初訳】実に 恐ろしい ほど とても 暑い 日だ と言っても よい
 【三蒙】uner ai=hū butur yeke halun odur ge=ji bol=nei. (94/281b1)
 【蒙蒙】oki manglai qalayun edür keme=jü bol=u=mui. (101/四 47a1)
 【清漢】可算得頭一個熱天了啊 (89/續下 18a1)
 【新漢】算得是頭一個熱天 (89/下 50b6)
 【初漢】可說得是頭等頭的熱 (94/下 50a3)
 【三漢】可說得是頭等頭的熱天 (94/281b1)
 【要指】可算得頭等頭的熱 (35/16b7)
 【指漢】算的是頭等頭的熱 (37/19b9)
 【問答】可以說得起是頭等頭兒的熱咯 (下 42/44a1)
 【自漢】可以說得起，是頭一天兒的熱咯 (93/138)
 【百英】the extremest heat of all if one called it, one would be right (“one can call it”).
 (81/133)
 【自英】we have had this summer; (93/58)

- (35-4) 風 絲 潮熱
- 【百滿】majige edun su akū. ludur se=mbi. (35/二 12b6)
- 【百訳】少しも そよ 風が なく 蒸し蒸し する
- 【清滿】majige edun akū. luduri se=mbi. (89/續下 18a2)
- 【新滿】majige edun su akū. ludur se=mbi. (89/下 50b7)
- 【三滿】majige edun akū ludur se=mbi. (94/281b2)
- 【蒙滿】majige edun akū ludur se=mbi. (101/四 47a2)
- 【英滿】Majige edun aku. Ludar sembi. (81/133)
- 【初蒙】bahan c'y salkin ugei. jingne=sen singgi halun. (94/下 50a4)
- 【初訳】少し も 風が なく 蒸す ように 暑い
- 【三蒙】bahan ci salkin ugei jingne=ksen singgi halun. (94/281b2)
- 【蒙蒙】öcüken ču salkin ügei ilčigine=müi. (101/四 47a2)
- 【清漢】一點風兒沒有潮熱的狠啊 (89/續下 18a2)
- 【新漢】一點風絲兒沒有的潮熱 (89/下 50b7)
- 【初漢】一點風沒有潮熱 (94/下 50a4)
- 【三漢】一點風沒有, 潮熱 (94/281b2)
- 【要指】一點風絲兒沒有潮騰との (35/16b7)
- 【指漢】悶咕出的一点風絲兒沒有 (37/19b9)
- 【問答】一點兒風絲兒也沒有 (下 42/44a1)
- 【自漢】一點兒風絲兒也沒有 (93/138)
- 【百英】No breeze at all. A clammy heat. (81/133)
- 【自英】there is not a breath of wind stirring. (93/58)

- (35-5) 一切 器 皿
- 【百滿】eiten agūra tetun gala hala=me halhūn. (35/二 13a1)
- 【百訳】すべての 食 器が 手が 火傷するほど 熱い
- 【清滿】eiten agūra tetun gemu gala hala=me halhūn. (89/續下 18a2)
- 【新滿】eiten agūra tetun gemu gala hala=me halhūn. (89/下 51a1)
- 【三滿】eiten agūra tetun gemu gala hala=me halhūn. (94/281b3)
- 【蒙滿】eiten agūra tetun. gemu gala hala=me halhūn. (101/四 47a3)
- 【英滿】Eiten agura-te tun, gemu gala khalame khalkhun. (81/133)
- 【初蒙】hamuk bara saba c'y cuk gar kuruši ugei halun bol=ot.
- 【初訳】すべての 器 具 も みな 手で 触れられ ないほど 熱く なって
(94/下 50a5)
- 【三蒙】hamuk jebsek saba ci cuk gar kurši ugei halun bol=ot. (94/281b3)
- 【蒙蒙】eldeb saba jebseg. čöm yar qala=tal_a qalayun. (101/四 47a3)
- 【清漢】各樣的器具全燙手的熱 (89/續下 18a2)
- 【新漢】各樣的器具全燙手的熱 (89/下 51a1)
- 【初漢】一切器皿都是燙手的熱 (94/下 50a5)

- 【三漢】 諸様器皿，都是燙手的熱 (94/281b3)
 【要指】 各様の器皿都是湯手的熱 (35/16b8)
 【指漢】 一應的傢具全是燙手的熱 (37/19b10)
 【問答】 所有的傢伙，都是燙手兒的熱 (下 42/44a2)
 【自漢】 所有的傢伙，都是燙手兒的熱 (93/138)
 【百英】 Every bit of furniture or vessels, all so hot they scorch the hand. (81/133)
 【自英】 Everything in the house is so burning, it scorches one's hand to touch it, (93/58)

- (35-6) 氷 水 渴
- 【百滿】 ele juhe muke omi=ci. ele kangka=mbi. (35/二 13a1)
 【百訳】 更に 氷 水 飲んでも 更に のどが渴く
 【清滿】 ele juhe muke omi=ci ele kangka=mbi. (89/續下 18a3)
 【新滿】 ele juhe muke omi=ci ele kangka=mbi. (89/下 51a2)
 【三滿】 ele juhe muke omi=ci ele kangka=mbi. (94/282a1)
 【蒙滿】 ele juhe muke omi=ci. ele kangka=mbi. (101/四 47a3)
 【英滿】 Ele jukhe-muke omichi, ele kangkambi. (81/133)
 【初蒙】 neng musu ide=beci. neng umdasa=na. (94/下 50a5)
 【初訳】 更に 氷を 食べても 更に のどが渴く
 【三蒙】 neng musu ide=beci neng undasu=nei. (94/282a1)
 【蒙蒙】 neng mösü usun[!] uuγu=basu. neng umdayas=u=mui. (101/四 47a3)
 【清漢】 越喝氷水越渴啊 (89/續下 18a3)
 【新漢】 越喝氷水越渴 (89/下 51a2)
 【初漢】 越喝氷水越渴 (94/下 50a5)
 【三漢】 越喝氷水越渴 (94/282a1)
 【要指】 越喝氷水越渴 (35/16b8)
 【指漢】 越喝氷水越渴 (37/19b11)
 【問答】 越喝氷水，越渴 (下 42/44a2)
 【自漢】 越喝涼水越渴 (93/138)
 【百英】 The more one drinks ice-water, the thirstier one is. (81/133)
 【自英】 and the more cold water one drinks the thirstier one feels. (93/58)

- (35-7) 洗澡
- 【百滿】 arga akū ebiše=fi (35/二 13a2)
 【百訳】 仕方 なく 水浴びして
 【清滿】 arga akū ebiše=fi (89/下 51a2)
 【新滿】 arga akū ebiše=fi (89/下 51a2)
 【三滿】 arga akū ebiše=fi (94/282a2)
 【蒙滿】 arga akū ebiše=fi (101/四 47a4)
 【英滿】 Arga aku, ebishefi, (81/133)

- 【初蒙】 arga ugei beye ukiy=at. (94/下 50b1)
 【初訳】 仕方 なく 体に 水浴びして
 【三蒙】 arga ugei beye uga=gat (94/282a2)
 【蒙蒙】 ary_a ügei ukiya=yad (101/四 47a4)
 【清漢】 没法兒的上洗澡去 (89/續下 18a4)
 【新漢】 没法兒洗了澡 (89/下 51a2)
 【初漢】 没法洗了澡 (94/下 50b1)
 【三漢】 没法兒, 洗了澡 (94/282a2)
 【要指】 没法兒洗了個澡 (35/16b8)
 【指漢】 没法兒洗了洗澡 (37/19b11)
 【問答】 沒了法兒咯, 我洗了個澡 (下 42/44a2)
 【自漢】 沒了法兒咯, 我洗了個澡 (93/138)
 【百英】 Having no means (of getting cool) I bathed myself, (81/133)
 【自英】 I could see nothing else for it, so I took a bath, (93/58)

(35-8) 乘涼

- 【百滿】 moo+i fejile kejine sebderile=he manggi. (35/二 13a2)
 【百訳】 木の 下で 少し 涼んだ 後
 【清滿】 moo+i fejile kejine sebderile=he manggi. (89/續下 18a4)
 【新滿】 moo+i fejile kejine sebderile=he manggi. (89/下 51a3)
 【三滿】 moo+i fejile sebderile=he manggi. (94/282a2)
 【蒙滿】 moo+i fejile kejine sebderile=he manggi. (101/四 47a4)
 【英滿】 moo-i fejile, kejine, sebderilekhe manggi, (81/133)
 【初蒙】 modon-nai seoder-tu sao=gat. bahan seruce=sen hoina. (94/下 50b1)
 【初訳】 木の 陰に 座って 少し 涼んだ 後
 【三蒙】 modon+ai seoder+tu soo=gat bahan serioce=sen hoina. (94/282a2)
 【蒙蒙】 modun-u dour_a neliyed següderle=gseñ-ü qoyin_a. (101/四 47a4)
 【清漢】 在樹底下凉快了許久 (89/續下 18a4)
 【新漢】 在樹底下凉快了許久 (89/下 51a3)
 【初漢】 在樹底下乘了會涼 (94/下 50b1)
 【三漢】 在樹底下趁了一會涼 (94/282a2)
 【要指】 樹底下凉快了好一會子 (35/16b9)
 【指漢】 樹底下凉快了會子 (37/19b11)
 【問答】 在樹底下乘了回凉兒 (下 42/44a3)
 【自漢】 在樹底下乘了會凉兒 (93/138)
 【百英】 (and) under the trees, for a long spell. I stayed in the shade, (81/133)
 【自英】 and after cooling myself a little while in the shade of the trees, (93/58)

- (35-9) 定
- 【百滿】teni majige toro=ko. (35/二 13a3)
- 【百訳】やっと 少し 静まった
- 【清滿】teni majige toho=ko. (89/續下 18a5)
- 【新滿】teni majige toho=ko. (89/續下 18a5)
- 【三滿】teni majige toro=ko. (94/282a3)
- 【蒙滿】teni majige tohoroko. (101/四 47b1)
- 【英滿】teni majige tokhoroko. (81/133)
- 【初蒙】sai bahan tokton bol=ji. (94/下 50b2)
- 【初訳】やっと 少し 静まった
- 【三蒙】sai sine bahan tokton bol=ji. (94/282a3)
- 【蒙蒙】sayi öcükten toquni=bai. (101/四 47b1)
- 【清漢】心裡纔料料的定了些 (89/續下 18a5)
- 【新漢】纔畧定了些 (89/下 51a3)
- 【初漢】纔略定了些 (94/下 50b2)
- 【三漢】纔畧安定些 (94/282a3)
- 【要指】纔畧定了些 (35/16b9)
- 【指漢】纔畧定了定神兒 (37/19b12)
- 【問答】心裡頭，纔略好了些兒 (下 42/44a3)
- 【自漢】心裡頭纔略好了些兒 (93/138)
- 【百英】and after that, felt a little easier. (81/133)
- 【自英】I felt somewhat more at my ease. (93/58)

- (35-10) 躁熱
- 【百滿】ere gese hūka=me halhūn-de. (35/二 13a3)
- 【百訳】この ような 蒸し 暑さに
- 【清滿】ere gese hūnta=me halhūn-de. (89/續下 18a5)
- 【新滿】ere gese hūka=me halhūn-de. (89/下 51a4)
- 【三滿】ere gese hūka=me halhūn-de. (94/282a3)
- 【蒙滿】ere gese hūka=me halhūn-de (101/四 47b1)
- 【英滿】Ere gese khukteme khalkhun-de, (81/133)
- 【初蒙】ene jingne=sen singgi halun edur bol=ot. (94/下 50b2)
- 【初訳】この 蒸した ように 暑い 日に
- 【三蒙】ene jingne=sen singgi halun odur bol=ot. (94/282a3)
- 【蒙蒙】ene metü büngnem_e qalayun-dur (101/四 47b1)
- 【清漢】這樣的燥熱 (89/續下 18a5)
- 【新漢】這樣的燥熱 (89/下 51a4)
- 【初漢】這樣蒸熱天 (94/下 50b2)
- 【三漢】這樣蒸熱天 (94/282a3)
- 【要指】似這等燥熱 (35/16b9)

- 【指漢】 這樣炎熱 (37/19b12)
 【問答】 這個樣兒的燥熱天 (下 42/44a3)
 【自漢】 噫, 這樣兒的燥熱天 (93/138)
 【百英】 In this kind of steamy heat, (81/133)
 【自英】 But you; what are you about? On a fiery day like this, (93/58)

(35-11) 光着

- 【百滿】 weri beye niohušun bai te=he+de. (35/二 13a4)
 【百訳】 他人は 身体が 裸で ただ 座っていたら
 【清滿】 weri beye niohušun bai te=he+de. (89/續下 18a6)
 【新滿】 weri beye niohušun bai te=he+de. (89/下 51a4)
 【三滿】 weri beye niohušun bai te=he+de (94/282b1)
 【蒙滿】 weri meiren niohušun. bai te=he+de (101/四 47b2)
 【英滿】 weri beye niyokhushun bai tekhe-de, (81/133)
 【初蒙】 biši ulus nicuhun bey+er sao=hū-du. (94/下 50b3)
 【初訳】 他の 人達は 裸 で いると
 【三蒙】 biši ulus nocugun bey+er soo=hū+du (94/282b1)
 【蒙蒙】 busud mörū ničügün. jüger saγu=γsan-dur (101/四 47b2)
 【清漢】 人家光着身子閒坐着 (89/續下 18a6)
 【新漢】 別人光着身子坐着 (89/下 51a4)
 【初漢】 別人赤身坐着 (94/下 50b3)
 【三漢】 別人光着身子白坐着 (94/282b1)
 【要指】 別人先着身子空坐着 (35/16b9)
 【指漢】 人家光着脊梁靜坐着 (37/19b12)
 【問答】 別人兒, 都是赤身露體的坐着 (下 42/44a3)
 【自漢】 別人兒都是光着脊梁坐着 (93/138)
 【百英】 any one merely sitting still, with body stripped, (81/133)
 【自英】 when every one else is sitting stripped (93/58)

(35-12) 怕

- 【百滿】 hono halhūn. cali=rahū se=mbi*kai. (35/二 13a4)
 【百訳】 却って 暑さに 弱るのではないかと 思うぞ
 【清滿】 hono halhūn cali=rahū se=mbi*kai. (89/續下 18a6)
 【新滿】 hono halhūn-de cali=rahū se=mbi*kai. (89/下 51a5)
 【三滿】 hono cali=rahū se=mbi*kai. (94/282b2)
 【蒙滿】 hono halhūn cali=rahū se=mbi*kai. (101/四 47b2)
 【英滿】 khono khalkhun chalirakhu sembi-kai. (81/133)
 【初蒙】 harin haluca=hū bol=b*ao ge=ji ai=hū bai=tala. (94/下 50b3)
 【初訳】 却って 暑くなる のではないかと 恐れる のに
 【三蒙】 harin haluoca=hū bol=b*ao ge=ji ai=hū bai=tala. (94/282b2)

- 【蒙蒙】 qarın*ču qalayun čayali=yujai keme=kü bolai. (101/四 47b2)
 【清漢】 還怕受熱中暑呢 (89/續下 18a6)
 【新漢】 還怕受熱中暑呢 (89/下 51a5)
 【初漢】 還怕中暑啊 (94/下 50b3)
 【三漢】 還怕中暑啊 (94/282b2)
 【要指】 還怕受了暑呀 (35/16b10)
 【指漢】 還怕受了暑 (37/20a1)
 【問答】 還怕中暑呢 (下 42/44a4)
 【自漢】 還怕中暑呢 (93/138)
 【百英】 even then feels afraid of catching a heat-stroke (heat apoplexy). (81/133)
 【自英】 to the middle in dread of the heat, (93/58)

(35-13)

- 【百滿】 si aina=habi. (35/二 13a5)
 【百訳】 あなたは どうした
 【清滿】 si aina=habi. (89/續下 18a7)
 【新滿】 si aina=habi. (89/下 51a5)
 【三滿】 si aina=habi. (94/282b2)
 【蒙滿】 si aina=habi. (101/四 47b3)
 【英滿】 Si ainakhabi. (81/133)
 【初蒙】 ci ya=san bui. (94/下 50b4)
 【初訳】 あなたは どうした のか
 【三蒙】 ci ya=san boi. (94/282b2)
 【蒙蒙】 či yayaki=jüküi. (101/四 47b3)
 【清漢】 你怎麼了 (89/續下 18a7)
 【新漢】 你怎麼了 (89/下 51a5)
 【初漢】 你怎麼樣了 (94/下 50b4)
 【三漢】 你怎麼了 (94/282b2)
 【要指】 你是怎麼了 (35/16b10)
 【指漢】 你是咱的了 (37/20a1)
 【問答】 你怎麼 (下 42/44a4)
 【自漢】 你怎麼 (93/138)
 【百英】 How is it that you (81/133)

(35-14) 低 頭 罪

- 【百滿】 uju gida=hai hergen ara=rangge ai sui. (35/二 13a5)
 【百訳】 頭を 垂れたまま 字を 書くのは どんな 災いか
 【清滿】 uju gida=hai hergen ara=rangge ai sui. (89/續下 18a7)
 【新滿】 ere durun-i uju gida=hai hergen ara=rangge ai sui. (89/下 51a6)
 【三滿】 uju gida=hai hergen ara=rangge ai sui. (94/282b3)

- 【蒙滿】uju gida=hai hergen ara=rangge ai sui. (101/四 47b3)
- 【英滿】Uju gidakhai, khergen ararangege, ai sui? (81/133)
- 【初蒙】tologai ergu=h*ugei ujuk bici=ser yamar gai bol=ji. (94/下 50b4)
- 【初訳】頭を 挙げずに 字を 書き続けるのは どんな 災い となったか
- 【三蒙】tologai ergi=ku ugei ujuk bici=ser yamar gai bol=ji. (94/282b3)
- 【蒙蒙】toluyai yuduyi=yısayar üsüg biči=küi anu yambar kilis. (101/四 47b3)
- 【清漢】摠低着头寫字受什麼罪呢 (89/續下 18a7)
- 【新漢】這樣低着头寫字是什麼罪 (89/下 51a6)
- 【初漢】低着头怎只寫字的甚麼罪孽 (94/下 50b4)
- 【三漢】低着头只管寫字甚麼罪孽 (94/282b3)
- 【要指】儘自低着头寫字 (35/16b10)
- 【指漢】死低着头腦袋淨寫字 (37/20a1)
- 【問答】只是低着头寫字呢，是甚麼罪孽啊 (下 42/44a4)
- 【自漢】只是低着头寫字，是甚麼罪孽啊 (93/138)
- 【百英】keeping your head bent down, forming written characters, what torture is this?
(81/133)
- 【自英】there you are seated writing, with your head down to the table. What sin did you
commit before you were born? (93/58)

(35-15) 命不要緊

- 【百滿】ergen haji akū se=meo. (35/二 13a6)
- 【百訳】命を 惜しま ない と言うのか
- 【清滿】ergen haji akū se=meo. (89/續下 18a7)
- 【新滿】ergen haji akū se=meo. (89/下 51a7)
- 【三滿】ergen haji akū se=meo. (94/283a1)
- 【蒙滿】ergen haji akū se=meo. (101/四 47b4)
- 【英滿】Ergen khaji aku semeo? (81/133)
- 【初蒙】ami-gi hairala=h*ügei yeo. (94/下 50b4)
- 【初訳】命を 惜しまない のか
- 【三蒙】ami+igi hairala=hū ugei yeo. (94/283a1)
- 【蒙蒙】amin inay ügei keme=mü üü. (101/四 47b4)
- 【清漢】不惜命嗎 (89/續下 18a7)
- 【新漢】命不要緊嗎 (89/下 51a7)
- 【初漢】不要命了麼 (94/下 50b4)
- 【三漢】不要命了麼 (94/283a1)
- 【要指】受什麼罪命不要緊麼 (35/16b11)
- 【指漢】受的什麼罪不要命使咧 (37/20a2)
- 【問答】不要命了麼 (下 42/44a4)
- 【自漢】不要命了麼 (93/138)
- 【百英】Is it not your life near (and dear) to you? (81/133)

【自英】 Do you intend to kill yourself? (93/58)

(35-16) 官 差

【百滿】 sini ere gemu alban cagan akū (35/二 13a6)

【百訳】 あなたの これは すべて 公務 書類が なく

【清滿】 si alban cagan akū (89/續下 18b1)

【新滿】 si alban cagan akū (89/下 51a7)

【三滿】 sini ere gemu alban cagan akū (94/283a1)

【蒙滿】 si alban cagan akū. (101/四 47b4)

【英滿】 Si alban aku, (81/133)

【初蒙】 cini ene cuk alba ugei. (94/下 50b5)

【初訳】 あなたの これは すべて 公務が なく

【三蒙】 cini ene cuk alba ugei (94/283a1)

【蒙蒙】 čī alban aqui ügei. (101/四 47b4)

【清漢】 你没有差事 (89/續下 18b1)

【新漢】 你没差使 (89/下 51a7)

【初漢】 你這都是沒官差 (94/下 50b5)

【三漢】 你這都是沒官差 (94/283a1)

【要指】 你这都是沒有官差 (35/16b11)

【指漢】 你全是沒差使 (37/20a2)

【問答】 你這都是沒官差 (下 42/44a5)

【自漢】 你這都是沒官差 (93/138)

【百英】 You have no official business, (81/133)

【自英】 This is all very fine talk for idlers like you, who have no business to do, (93/58)

(35-17) 白 混 教 話

【百滿】 baksin-i jirga=me taci=ha gisun (35/二 13b1)

【百訳】 何もなく 楽しんで 慣れた 話だ

【清滿】 baksin-i jirga=me taci=ha dabala. (89/續下 18b1)

【新滿】 baksin-i jirga=me taci=ha dabala. (89/下 51a7)

【三滿】 baksin-i jirga=me taci=ha gisun. (94/283a2)

【蒙滿】 baksin-i jirga=me taci=ha dabala. (101/四 48a1)

【英滿】 baksin-i jirgame tachikha dabala! (81/133)

【初蒙】 jub juger jirga=ji sao=sar. das=san uge baha. (94/下 50b5)

【初訳】 何 事もなく 楽しんで いて 慣れた 話 なのだ

【三蒙】 jub juger jirga=ji soo=sar das=san uge baha. (94/283a2)

【蒙蒙】 yariyayan jirya=n[!] sur=u=γsan bui j_a. (101/四 48a1)

【清漢】 白閒着受受用用的學罷咧 (89/續下 18b1)

【新漢】 白閒着受用慣了的 (89/下 51a7)

【初漢】 白閒着，安逸慣了的話 (94/下 50b5)

- 【三漢】白閒着安逸慣了的話 (94/283a2)
 【要指】白閑着受用慣了的話 (35/16b11)
 【指漢】閒慣了的話 (37/20a3)
 【問答】白閒着，安閒慣了的話 (下 42/44a5)
 【自漢】白閒着，安閒慣了的話 (93/138)
 【百英】used to living independently at leisure! (81/133)
 【自英】and who just take your ease from one year's end to the other. (93/58)

(35-18) 比如 市

- 【百滿】duibule=ci. hūda+i urse o=kini. (35/二 13b1)
 【百訳】例えば 商売 人達 でもよい
 【清滿】duibule=ci. hūda+i urse o=kini. (89/續下 18b2)
 【新滿】duibule=ci. hūda+i urse o=kini. (89/下 51b1)
 【三滿】duibule=ci. hūda+i urse o=kini (94/283a3)
 【蒙滿】duibule=ci hūda+i urse o=kini. (101/四 48a1)
 【英滿】Duibulechi khudai urse, (81/133)
 【初蒙】ci uje=. tere maim+an ulus. (94/下 51a1)
 【初訳】あなたは 見なさい あの 商売 人達は
 【三蒙】ci uje=. tere maim+an ulus (94/283a3)
 【蒙蒙】adalidqa=basu qudalduyan-u arad bol=tuyai. (101/四 48a1)
 【清漢】譬如買賣人們 (89/續下 18b2)
 【新漢】譬如買賣人們 (89/下 51b1)
 【初漢】譬如買賣人 (94/下 51a1)
 【三漢】比如，買賣人 (94/283a3)
 【要指】比如買賣人是呢 (35/16b12)
 【指漢】比如挑八股繩兒的吧 (37/20a3)
 【問答】譬如小買賣人兒們 (下 42/44a5)
 【自漢】譬如小買賣人兒們 (93/138)
 【百英】Now, if you compare the hawkers, (81/133)
 【自英】But what do you say to the peddlers, for instance, (93/58)

(35-19) 沉 重 挑担子

- 【百滿】haijung se=re ujen-be damjala=fi. (35/二 13b2)
 【百訳】ずっしり とした 重いのを 担ぎ
 【清滿】haijung se=re ujen jaka-be damjala=fi. (89/續下 18b2)
 【新滿】haijung se=re ujen damjin damjala=fi. (89/下 51b1)
 【三滿】haijung se=re ujen-be damjala=fi (94/283a3)
 【蒙滿】haijung se=re ujen jaka-be damjala=fi. (101/四 48a2)
 【英滿】khaijung-sere ujen jaka-be damjalafi, (81/133)

- 【初蒙】 ike kundu damjior damn=at. (94/下 51a1)
 【初訳】 とても 重い 担ぎ荷を 担いで
 【三蒙】 yeke kundu damjior damn=at (94/283a3)
 【蒙蒙】 očuyi=qu kündü yayuman-i damjiyurla=ju. (101/四 48a2)
 【清漢】 挑着沉重的東西 (89/續下 18b2)
 【新漢】 挑着狠重的担子 (89/下 51b1)
 【初漢】 挑着狠重的擔子 (94/下 51a1)
 【三漢】 挑着狠重的擔子 (94/283a3)
 【要指】 挑着死沉的重担子 (35/16b12)
 【指漢】 担着死沉的担子 (37/20a3)
 【問答】 挑着很重的担子 (下 42/44a5)
 【自漢】 挑着很重的擔子 (93/138)
 【百英】 carrying, slung on a pole, laboriously, ponderous objects, (81/133)
 【自英】 who, in order to earn a hundred cash or so to keep them alive, have to run about in all directions carrying great loads, with their backs bending under their weight, (93/58)

- (35-20) 脖子 伸開
 【百滿】 monggon sa=mpi. (35/二 13b2)
 【百訳】 首を 伸ばし
 【清滿】 monggon sa=mpi. (89/續下 18b3)
 【新滿】 monggon sa=mpi. (89/下 51b2)
 【三滿】 monggon sa=mpi (94/283b1)
 【蒙滿】 monggon sa=mpi. (101/四 48a2)
 【英滿】 monggon sampi, (81/133)
 【初蒙】 kujuo-gin hajai=gat (94/下 51a2)
 【初訳】 首を 傾けて
 【三蒙】 kujuo+ken gajii=gat (94/283b1)
 【蒙蒙】 küjügü[!] sun=ju. (101/四 48a2)
 【清漢】 伸着脖子 (89/續下 18b3)
 【新漢】 伸着脖子 (89/下 51b2)
 【初漢】 伸着脖子 (94/下 51a2)
 【三漢】 伸着脖子 (94/283b1)
 【要指】 伸着脖子 (35/16b12)
 【指漢】 壓的是直眉瞪眼 (37/20a4)
 【問答】 伸着脖子 (下 42/44a6)
 【自漢】 壓着肩膀, 伸着脖子 (93/138)
 【百英】 with throats stretched out, (81/133)
 【自英】 and their necks stretched out, (93/58)

- (35-21) 吆 喝 汗
- 【百滿】 ba*ba+de šodo=me hūla=hai. nei taran waliya=tala. (35/二 13b2)
- 【百訳】 各所で 歩き回り 叫んだまま 大きな 汗 かくまで
- 【清滿】 ba ba+de šodo=me hūla=hai. nei taran waliya=tala. (89/續下 18b3)
- 【新滿】 ba ba+de šodo=me hūla=hai. nei taran waliya=tala. (89/下 51b2)
- 【三滿】 ba*ba+de šodo=me hūla=hai. nei taran waliya=tala. (94/283b1)
- 【蒙滿】 ba*ba+de šodo=me hūla=hai. nei taran waliya=tala (101/四 48a3)
- 【英滿】 ba-ba-de shodome khulakhai, tei taran waliyatala (81/133)
- 【初蒙】 gajar buri oci=ji barkira=sar boron singgi kulur=ci bai=tala.
- 【初訳】 各 所に 行き 大声を出しながら 雨の ような 汗をかいて も
(94/下 51a2)
- 【三蒙】 gajar buri oci=ji barkira=sar. boron singgi kulur=ci bai=tala.
(94/283b1)
- 【蒙蒙】 γajar γajar-tur kes=čü dayuda=γsayar. kölüsü ba qar_a kölüsü
alda=tal_a (101/四 48a3)
- 【清漢】 往各處奔走呦呼厭的渾身是汗 (89/續下 18b3)
- 【新漢】 往各處奔走吆喝着壓的渾身是汗 (89/下 51b2)
- 【初漢】 各處跑着叫喚，汗下如雨 (94/下 51a2)
- 【三漢】 各處跑着叫喚，汗下如雨 (94/283b1)
- 【要指】 到各處顛搭着叫喊汗如雨洗的流 (35/16b12)
- 【指漢】 大街小巷吆喝個了不得，使的汗如流水 (37/20a4)
- 【問答】 各處兒，跑着叫喚，汗下如雨的 (下 42/44a6)
- 【自漢】 各處兒跑着吆喝，汗流如雨的 (93/138)
- 【百英】 incessantly shouting as they hurry along from place to place, the sweat dropping
down, (81/133)
- 【自英】 crying their wares till the perspiration runs off them like rain? (93/58)

- (35-22)
- 【百滿】 arkan teni tanggū funce=re jiha buta=fi. (35/二 13b3)
- 【百訳】 やっと どうか 百 余 錢を 稼いで
- 【清滿】 arkan teni tanggū jiha funce=me buta=fi. (89/續下 18b4)
- 【新滿】 arkan teni tanggū funce=re jiha buta=fi. (89/下 51b3)
- 【三滿】 arkan teni tanggū funce=re jiha buta=fi (94/283b2)
- 【蒙滿】 arkan teni tanggū funce=re jiha buta=fi. (101/四 48a3)
- 【英滿】 arkan-teni tanggu funchekhe jikha butafi, (81/134)
- 【初蒙】 arai joo garun jaosu honji=yat. (94/下 51a3)
- 【初訳】 やっと 百 余 錢を 稼いで
- 【三蒙】 arai joo garun jos hūnj=it (94/283b2)
- 【蒙蒙】 araqan sayi jayun ülegüü bol=qu jöyus jögüge=jü. (101/四 48a3)
- 【清漢】 將將的剩個一百多錢 (89/續下 18b4)

- 【新漢】將將的賺一百來的錢 (89/下 51b3)
 【初漢】剛剛纔掙得百餘錢 (94/下 51a3)
 【三漢】將掙百餘錢 (94/283b2)
 【要指】剛と兒纔掙一百餘錢 (35/17a1)
 【指漢】好容易纔掙個百八十錢 (37/20a5)
 【問答】纔能聽得百數錢兒 (下 42/44a6)
 【自漢】纔能聽得百數錢兒 (93/138)
 【百英】then barely hunting down a hundred or so of “copper cash,” (81/134)

(35-23) 度

- 【百滿】ergen hetubu=mbi*kai. (35/二 13b4)
 【百訳】命を 養うのだぞ
 【清滿】ergen hetumbu=mbi*kai. (89/續下 18b4-5)
 【新滿】ergen hetumbu=mbi*kai. (89/下 51b4)
 【三滿】ergen hetumbu=mbi*kai. (94/283b2)
 【蒙滿】ergen hetumbu=mbi*kai. (101/四 48a4)
 【英滿】ergen khetumbumbi-kai. (81/134)
 【初蒙】amin tejiye=hu yeoma. (94/下 51a3)
 【初訳】命を 養う ものだ
 【三蒙】ami tejiye=ku yeoma. (94/283b2)
 【蒙蒙】amin jiyu=qu bolai. (101/四 48a4)
 【清漢】養命 (89/續下 18b4-5)
 【新漢】度命啊 (89/下 51b4)
 【初漢】度命 (94/下 51a3)
 【三漢】度命啊 (94/283b2)
 【要指】度命啊 (35/17a1)
 【指漢】度命 (37/20a5)
 【問答】度命兒 (下 42/44a6)
 【自漢】度命 (93/138)
 【百英】they scrape together a living. (81/134)

(35-24) 相我 現成

- 【百滿】mini adali belen ningge-be je=fi. (35/二 13b4)
 【百訳】私の 様に あり合わせの ものを 食べ
 【清滿】mini adali beleningge-be je=fi. (89/續下 18b5)
 【新滿】mini adali beleningge-be je=fi. (89/下 51b4)
 【三滿】mini adali belen ningge-be je=fi (94/283b3)
 【蒙滿】mini adali beleningge-be je=fi. (101/四 48a4)
 【英滿】Mini adali beleningge-be jefi (81/134)

【初蒙】mini adali belen yeoma ide=hu. (94/下 51a3)

【初訳】私の 様に あり合わせの ものを 食べ

【三蒙】mini adali belen yeoma ide=ku (94/283b3)

【蒙蒙】bi metü belen-i inü ide=ged. (101/四 48a4)

【清漢】像我吃着現成的 (89/續下 18b5)

【新漢】像我吃了現成的 (89/下 51b4)

【初漢】要像我這樣喫現成的 (94/下 51a3)

【三漢】要像我這樣喫現成的 (94/283b3)

【要指】要像我吃現成的 (35/17a1)

【指漢】能穀像我喫了現成兒的 (37/20a6)

【問答】若像我這個樣兒的，吃現成兒的 (下 42/44a6)

【自漢】若像我這個樣兒的，喫現成兒的 (93/138)

【百英】Like me, who eat things found ready for me, (81/134)

【自英】Are they as well off as I am here, (93/58)

(35-25) 自如

【百滿】elehun-i hergen ara=ki se=ci baha=mbio. (35/二 13b5)

【百訳】思いのままに 字を 書きたい と思つても できるか

【清滿】elehun-i hergen ara=ki se=ci baha=mbio. (89/續下 18b5)

【新滿】elehun-i hergen ara=ki se=ci baha=mbio. (89/下 51b5)

【三滿】elehun-i hergen ara=ki se=ci baha=mbio. (94/283b3)

【蒙滿】elehun-i hergen ara=ki se=ci baha=mbio. (101/四 48b1)

【英滿】elekhun-i khergen araki sechi, dakhambio? (81/134)

【初蒙】dur+ar ujuk bici=hu-gi ol=o=ya ge=beci. oldo=n*oo. (94/下 51a4)

【初訳】思いのままに 字を 書くことを 得よう としても 得られるか

【三蒙】dur+ar ujuk bici=ku+igi ol=o=ya ge=beci oldo=n*ao. (94/283b3)

【蒙蒙】ayudam-iyar üsüg biçi=sügei keme=besü ol=u=mu uu. (101/四 48b1)

【清漢】安安静静的寫字能穀得嗎 (89/續下 18b5)

【新漢】安安静静的寫字能够得嗎 (89/下 51b5)

【初漢】從從容容寫字得麼 (94/下 51a4)

【三漢】從從容容的寫字能得麼 (94/283b3)

【要指】安と頓との寫字能勾麼 (35/17a2)

【指漢】安と静との寫字麼 (37/20a6)

【問答】從從容容的寫字，他能穀麼 (下 42/44a7)

【自漢】從從容容的寫字，他能穀麼 (93/138)

【百英】(and then) placidly, do some writing, if they wished to, could they be like that?
(81/134)

【自英】writing at any pace that suits me, and with wherewithal to live upon? (93/58)

- (35-26) 冬 冷
- 【百満】 tere anggala. tuwari beikuwen. (35/二 13b5)
- 【百訳】 それだけ でなく 冬は 寒く
- 【清満】 tere anggala. tuwari beikuwen. (89/續下 18b6)
- 【新満】 tere anggala. tuwari beikuwen. (89/下 51b5)
- 【三満】 tere anggala. tuwari beikuwen (94/284a1)
- 【蒙満】 tere anggala. tuwari beikuwen. (101/四 48b1)
- 【英満】 Tere anggala, tuwari beikuwen, (81/134)
- 【初蒙】 tere c'y bai=tugai. ebul+in cak kuiten. (94/下 51a4)
- 【初訳】 それ だけ ではなく 冬の 時節は 寒く
- 【三蒙】 tere*ci bai=tugai. ebul+iyen cak kuitun. (94/284a1)
- 【蒙蒙】 tere*ču bayi=tuyai. ebül-ün küiten. (101/四 48b1)
- 【清漢】 況且冬天冷 (89/續下 18b6)
- 【新漢】 況且冬天冷 (89/下 51b5)
- 【初漢】 況且冬冷 (94/下 51a4)
- 【三漢】 況且, 冬冷 (94/284a1)
- 【要指】 況且冬天的冷 (35/17a2)
- 【指漢】 况冬寒 (37/20a6)
- 【問答】 況且冬冷 (下 42/44a7)
- 【自漢】 況且冬冷 (93/138)
- 【百英】 Moreover, winter is cold, (81/134)
- 【自英】 Besides, it is the rule, and it always has been, (93/58)

- (35-27) 夏 熱
- 【百満】 juwari halhūn ojo=rongge. (35/二 13b6)
- 【百訳】 夏は 暑く なることは
- 【清満】 juwari halhūn ojo=rongge. (89/續下 18b7)
- 【新満】 juwari halhūn ojo=rongge. (89/下 51b6)
- 【三満】 juwari halhūn ojo=rongge. (94/284a2)
- 【蒙満】 juwari halhūn ojo=rongge. (101/四 48b2)
- 【英満】 juwari khalkhun, (81/134)
- 【初蒙】 jun-nai cak halun bol=o=sa+n_i. (94/下 51a5)
- 【初訳】 夏の 時節は 暑く なったのは
- 【三蒙】 jon+ti cak halun bol=o=ksa*ni. (94/284a2)
- 【蒙蒙】 jun-u qalayun bol=qui anu. (101/四 48b2)
- 【清漢】 夏天熱 (89/續下 18b7)
- 【新漢】 夏天熱 (89/下 51b6)
- 【初漢】 夏熱 (94/下 51a5)
- 【三漢】 夏熱 (94/284a2)
- 【要指】 夏天的熱 (35/17a2)

- 【指漢】夏熱 (37/20a7)
 【問答】夏熱 (下 42/44a7)
 【自漢】夏熱 (93/138)
 【百英】summer is hot, (81/134)
 【自英】that the summer should be hot and the winter should be cold. (93/58)

(35-28)

- 【百滿】julge+ci ebsi hala=rakū tokto=ho doro. (35/二 13b6)
 【百訳】昔から 以来 変わらない 決まった 道理だ
 【清滿】julge+ci ebsi hala=ci ojo=rakū tokto=ho doro. (89/續下 18b7)
 【新滿】julge+ci ebsi hala=ci ojo=rakū tokto=ho doro. (89/下 51b6-7)
 【三滿】julge+ci ebsi hala=rakū tokto=ho doro. (94/284a2)
 【蒙滿】julge+ci ebsi hala=ci ojo=rakū tokto=ho doro. (101/四 48b2)
 【英滿】julge-chi ebsi, khalachi ojuraku toktokho doro. (81/134)
 【初蒙】erten-nas odo bol=tala. yuru halaši ugei. eguride yosu baha.
 【初訳】昔から 今 まで およそ 変わり ない 永遠の 道理 だ
 (94/下 51a5)
 【三蒙】erten+esu odo bol=tolo yeru halasi ugei eguride yosu baha.
 (94/284a2)
 【蒙蒙】erten-eče inaysi qala=basu ülü bol=qu toyta=ysan yosun. (101/四 48b2)
 【清漢】自古不移一定的理啊 (89/續下 18b7)
 【新漢】自古定而不可移的理啊 (89/下 51b6-7)
 【初漢】自古至今, 不易之理 (94/下 51a5)
 【三漢】自古至今, 不易之定理 (94/284a2)
 【要指】是自古以来不改的定理 (35/17a2)
 【指漢】自古不易之常道 (37/20a7)
 【問答】是自古至今, 不易之理 (下 42/44a7)
 【自漢】是自古至今不易之理 (93/138)
 【百英】ever since times long goes by, by a law which fixed them immutably so. (81/134)

(35-29)

受

- 【百滿】ine*mene ekisaka dosobu=ci. (35/二 14a1)
 【百訳】結局 穏やかに 忍べば
 【清滿】ine mene ekisaka dosobu=ci. (89/續下 19a1)
 【新滿】ine mene ekisaka dosobu=ci. (89/下 51b7)
 【三滿】ine mene ekisaka doso=hoi. (94/284a3)
 【蒙滿】ine mene ekisaka dosobu=ci. (101/四 48b3)
 【英滿】Ine-mene ekisaka dosobuchi, (81/134)
 【初蒙】šiluohan nam bai=ji kulice=bele. (94/下 51b1)
 【初訳】むしろ 穏やかに いて 忍べば

- 【三蒙】 siluohan nam bai=ji kulice=bele. (94/284a3)
 【蒙蒙】 bari časi jüg-iyer dayusburila=basu. (101/四 48b3)
 【清漢】 要是不論怎麼樣的靜靜的受去 (89/續下 19a1)
 【新漢】 索性靜靜的忍耐着 (89/下 51b7)
 【初漢】 索性靜靜的耐着 (94/下 51b1)
 【三漢】 索性靜靜的耐着 (94/284a3)
 【要指】 索性靜靜的耐着 (35/17a3)
 【指漢】 索性靜靜的受着 (37/20a7)
 【問答】 索性靜靜兒的耐着 (下 42/44a8)
 【自漢】 索性靜靜兒的耐着 (93/138)
 【百英】 Just calmly to endure it, (81/134)
 【自英】 Let it be as hot as it will, put up with it quietly, (93/58)

(35-30) 涼爽

- 【百滿】 embici seruken dere. (35/二 14a1)
 【百訳】 あるいは 涼しい のだろう
 【清滿】 embici serguwen o=mbi*dere. (89/續下 19a1)
 【新滿】 embici serguwen o=mbi*dere. (89/下 51b7)
 【三滿】 embici seruken erin bi*dere. (94/284b1)
 【蒙滿】 embici serguwen o=mbi*dere. (101/四 48b3)
 【英滿】 embichi serguwen ombi dere. (81/134)
 【初蒙】 harin seb serun cak bui bai=ga. (94/下 51b1)
 【初訳】 却って とても 涼しい 時節が ある のだろう
 【三蒙】 harin seb serun cak bui bai=gai. (94/284b1)
 【蒙蒙】 ese bö=gesü serigün bol=u=mui j_a. (101/四 48b3)
 【清漢】 也可以涼快罷咧 (89/續下 19a1)
 【新漢】 或者倒涼快罷 (89/下 51b7)
 【初漢】 或有涼爽之時 (94/下 51b1)
 【三漢】 或有涼爽之時 (94/284b1)
 【要指】 或者有涼快時罷咧 (35/17a3)
 【指漢】 或者還清爽些兒 (37/20a7)
 【問答】 或者倒有，爽快的時候兒 (下 42/44a8)
 【自漢】 或者倒有爽快的時候兒 (93/138)
 【百英】 perhaps will make you feel cool. (81/134)
 【自英】 and perhaps you may light on a cool moment. (93/58)

(35-31) 急躁

- 【百滿】 fathaša=ha se=me ai baita. (35/二 14a2)
 【百訳】 焦燥した としても 何の 事
 【清滿】 fathaša=ha se=me ai baita. (89/續下 19a2)

- 【新滿】 fathaša=ha se=me ai baita. (89/下 52a1)
 【三滿】 fathaša=ha se=me (94/284b1)
 【蒙滿】 fathaša=ha se=me ai baita. (101/四 48b4)
 【英滿】 Fatkhashakha-sume, ai baita? (81/134)
 【初蒙】 ci darui mengdeore=beci. (94/下 51b1)
 【初訳】 あなたは たとえ 焦燥したところで
 【三蒙】 ci darui mengduore=bacu (94/284b1)
 【蒙蒙】 mengdegüre=bečü-ber yambar kereg. (101/四 48b4)
 【清漢】 煩燥會子何用呢 (89/續下 19a2)
 【新漢】 急燥會子何用 (89/下 52a1)
 【初漢】 就着會子急 (94/下 51b1)
 【三漢】 就着會子急 (94/284b1)
 【要指】 惇然煩燥 (35/17a3)
 【指漢】 急躁會子怎麼樣 (37/20a8)
 【問答】 若竟着會子急 (下 42/44a8)
 【自漢】 俗語兒說得，心定自然涼，若竟着會子急 (93/137)
 【百英】 Hurrying and bustling, what is the use of them? (81/134)
 【自英】 As the proverb says, “It will be cool, if you only determine it shall be.” (93/58)

(35-32) 饒

- 【百滿】 baha=fi guwe=ci o=mbio.. (35/二 14a2)
 【百訳】 得て 免れることが できるか
 【清滿】 baha=fi guwe=ci o=mbio.. (89/續下 19a2)
 【新滿】 baha=fi guwe=ci o=mbio.. (89/下 52a1)
 【三滿】 baha=fi guwe=ci o=mbio.. (94/284b2)
 【蒙滿】 baha=fi guwe=ci o=mbio.. (101/四 48b4)
 【英滿】 Bakhafi guwechi ombio? (81/134)
 【初蒙】 halun-nigi ugei bolga=ji cida=n*oo.. (94/下 51b2)
 【初訳】 暑さを 無く することが できるか
 【三蒙】 halun+niigi ugei bolgo=ji cida=n*eo.. (94/284b2)
 【蒙蒙】 ol=ju keltüri=besü bol=u=mui uu.. (101/四 48b4)
 【清漢】 能穀免得嗎 (89/續下 19a2)
 【新漢】 能够脱得過嗎 (89/下 52a1)
 【初漢】 能穀免麼 (94/下 51b2)
 【三漢】 能免麼 (94/284b2)
 【要指】 免得了麼 (35/17a4)
 【指漢】 還脱的了嗎 (37/20a8)
 【問答】 還能穀免了麼 (下 42/44a8)
 【自漢】 還能脱了麼 (93/137)
 【百英】 Can you escape so? (81/134)

【自英】 But you won't escape the heat, if you let it put you out at all, remember. (93/58)

第三十六話 苦言に一矢を報いる

- (36-1) 記性
- 【百滿】 jalan-i niyalma ejesu akūngge. (36/二 14a3)
【百訳】 世の 人で 記憶力 ない者は
【清滿】 jalan-i niyalma ejesu akūngge. (81/續下 8a7)
【新滿】 jalan-i niyalma ejesu akūngge. (81/下 41a4)
【三滿】 jalan-i niyalma ejesu akūngge (66/195b2)
【蒙滿】 jalan-i niyalma ejesu akūngge (66/三 30b1)
【英滿】 Jalan-i niyalma ejesu akungge, (68/112)
【初蒙】 delekei dakin oi maotai ulus. (66/下 16b4)
【初訳】 世 間で 覚えが 悪い 輩は
【三蒙】 delekei dakin oi mootai ulus (66/195b2)
【蒙蒙】 yirtinčü-yin kümün oi ügei anu[!] (66/三 30b1)
【清漢】 世間上比你沒記性的人 (81/續下 8a7)
【新漢】 世上人無記性的 (81/下 41a4)
【初漢】 世上人沒記性的 (66/下 16b4)
【三漢】 世上的人沒記性的 (66/195b2)
【要指】 世上人沒有記性的 (36/17a5)
【指漢】 世上的人沒記性 (38/20a9)
【問答】 世上沒有記性的人 (下 14/31a3)
【自漢】 噯，世上沒有記性的人 (66/161)
【百英】 Of all men in this world without memory, (68/112)
【自英】 Well, of all bad memories in the world, (66/42)
- (36-2)
- 【百滿】 sinci cala jai akū se=cina. (36/二 14a3)
【百訳】 あなたの 他に また ない と言うぞ
【清滿】 sinci cala jai akū se=cina. (81/續下 8a7)
【新滿】 sini cala jai akū se=cina. (81/下 41a4)
【三滿】 sini cala jai akū se=cina. (66/195b2)
【蒙滿】 sini cala jai akū se=cina. (66/三 30b1)
【英滿】 sinche tule jai aku sechina! (68/112)
【初蒙】 cam+as gar=hū*ni ugei. (66/下 16b4)
【初訳】 あなたより 出るものは いない
【三蒙】 cim+asu gar=hū*ni ugei. (66/195b2)
【蒙蒙】 čima+ča čayan_a jiči ügei keme=sei. (66/三 30b1)
【清漢】 再也沒有了呀 (81/續下 8a7)
【新漢】 比你那們再無有了呀 (81/下 41a4)
【初漢】 再沒過於你的了 (66/下 16b4)

- 【三漢】再沒有過於你的 (66/195b2)
 【要指】算是必你往那們的再沒有了 (36/17a5)
 【指漢】再沒有過於你的了 (38/20a9)
 【問答】再沒有過於你的了 (下 14/31a3)
 【自漢】再沒有比你過逾的了 (66/161)
 【百英】you may say nobody goes beyond you! (68/112)
 【自英】I do thing yours is the worst. (66/42)

(36-3)

- 【百滿】cananggi bi adarame sini baru hendu=he. (36/二 14a4)
 【百訳】先日 私は 何て あなたに 向かって 言ったか
 【清滿】cananggi bi adarame sini baru hendu=he. (81/續下 8b1)
 【新滿】cananggi bi adarame sini baru hendu=he. (81/下 41a5)
 【三滿】cananggi bi adarame sini baru hendu=he. (66/195b3)
 【蒙滿】cananggi bi adarame sini baru hendu=he. (66/三 30b1)
 【英滿】Chanaggi, bi adarame sini baru khendukhe? (68/112)
 【初蒙】urjidur bi ya=ji kele=sen bile. (66/下 16b4)
 【初訳】一昨日 私は 何て 言った のだったか
 【三蒙】urjidur bi ya=ji kele=sen bilei. (66/195b3)
 【蒙蒙】urji edür bi kerki=n čima+luy_a ögüle=bei[!]. (66/三 30b1)
 【清漢】我前日怎麼向你說來着 (81/續下 8b1)
 【新漢】前日我怎麼向你說了 (81/下 41a5)
 【初漢】前日我怎樣說來着 (66/下 16b4)
 【三漢】前日我怎麼向你說了 (66/195b3)
 【要指】我前日怎麼向你說來 (36/17a5)
 【指漢】前日怎麼合你說來着 (38/20a9)
 【問答】前兒我怎麼說來着 (下 14/31a3)
 【自漢】前兒我怎麼囑咐你來着 (66/161)
 【百英】A few days ago, how did I tell you personally (baru, confronting)? (68/112)
 【自英】What did I tell you the day before yesterday? (66/42)

(36-4)

露

- 【百滿】ere baita-be yaya we+de ume serebu=re se=ci. (36/二 14a4)
 【百訳】この ことを およそ 誰にも 決して 知らせるな と言ったら
 【清滿】ere baita-be yaya we+de ume serebu=re se=ci. (81/續下 8b1)
 【新滿】ere baita-be yaya we+de se=me ume serebu=re se=ci. (81/下 41a5)
 【三滿】ere baita-be yaya we+de ume serebu=re se=ci. (66/195b3)
 【蒙滿】ere baita-be yaya we+de ume serebu=re se=ci. (66/三 30b2)
 【英滿】Ere baita-be yaya wede ume serebure sechi. (68/112)

- 【初蒙】ene kereg+i ken ken c'y bol=ba bitegei medeol= ge=ji. (66/下 16b5)
 【初訳】この ことを 誰 誰 で あって も 知らせるな と言った
 【三蒙】ene kereg+i ken ken ci bol=ba bitugei meduol= ge=ji. (66/195b3)
 【蒙蒙】ene kereg-i yambarba[!] ken-dür bü'ü seregdegül=ü=gtün[!] keme=besü
 (66/三 30b2)
 【清漢】把這個事情任憑是誰不要叫知覺了 (81/續下 8b1)
 【新漢】把這事情任憑是誰別教知覺了 (81/下 41a5)
 【初漢】這件事情憑他是誰，別叫知道 (66/下 16b5)
 【三漢】這事情不論誰別叫知道 (66/195b3)
 【要指】把这件事任他是誰別露出来 (36/17a6)
 【指漢】這事不拘誰不可洩露 (38/20a10)
 【問答】這件事情，憑他是誰，別叫人知道 (下 14/31a3)
 【自漢】這件事情，任憑他是誰，總不可叫人知道了 (66/161)
 【百英】That affair to no one whatever was to be made known. (68/112)
 【自英】On no account to let any mortal know anything about this business; (66/42)

(36-5) 洩漏

- 【百滿】si narangi firgembu=hebi. (36/二 14a5)
 【百訳】あなたは 結局 漏らしている
 【清滿】si narangi firgebu=mbi. (81/續下 8b2)
 【新滿】si narangi firgembu=hebi. (81/下 41a6)
 【三滿】si narangi firgembu=hebi. (66/196a1)
 【蒙滿】si narangi firgembu=hebi. (66/三 30b3)
 【英滿】Si narangi firgebumbi. (68/112)
 【初蒙】ci adak+dan. jaduraol=ba. (66/下 16b5)
 【初訳】あなたは 結局 漏らした
 【三蒙】ci adak+tan jadarool=ba. (66/196a1)
 【蒙蒙】či egenegte jadarayul=u=n a=ysan ajuyu[!]. (66/三 30b3)
 【清漢】你到底漏了風聲了 (81/續下 8b2)
 【新漢】你到底洩漏了 (81/下 41a6)
 【初漢】你倒底洩漏了 (66/下 16b5)
 【三漢】你到底洩露了 (66/196a1)
 【要指】你倒底洩漏了 (36/17a6)
 【指漢】你到了兒洩露了 (38/20a10)
 【問答】你到底洩漏了 (下 14/31a4)
 【自漢】你到底兒洩漏了 (66/161)
 【百英】You have just precisely let it leak out. (68/112)
 【自英】not-withstanding which you have let it out. (66/42)

- (36-6) 瞞藏 商議
- 【百滿】 muse+i weilu=me hebeše=he gisun-be (36/二 14a5)
- 【百訳】 我々が こっそり 相談した 話を
- 【清滿】 muse+i weilu=me hebeše=he gisun. (81/續下 8b2)
- 【新滿】 muse+i weilu=me hebeše=he gisun-be. (81/下 41a7)
- 【三滿】 muse+i weilu=me hebeše=he gisun. (66/196a2)
- 【蒙滿】 muse+i weilu=me hebeše=he gisun. (66/三 30b3)
- 【英滿】 Muse weilume khebeskhekhe gisun, --- (68/112)
- 【初蒙】 bida semergen juble=sen uge-gi (66/下 16b5)
- 【初訳】 我々が こっそり 相談した 話を
- 【三蒙】 bida semergen juble=sen uge+ig (66/196a2)
- 【蒙蒙】 biden-ü bulungna=n jöbleldü=gsen üge[!]. (66/三 30b3)
- 【清漢】 把嗒們瞞着商議的話 (81/續下 8b2)
- 【新漢】 把咱們瞞着人商量的話 (81/下 41a7)
- 【初漢】 咱們悄悄兒商量的話 (66/下 16b5)
- 【三漢】 咱們瞞着人商量的話 (66/196a2)
- 【要指】 咱們隱瞞着商量的話 (36/17a6)
- 【指漢】 嗒們密議的話 (38/20a11)
- 【問答】 咱們悄悄兒的, 商量的話 (下 14/31a4)
- 【自漢】 咱們倆, 悄悄兒商量的話 (66/161)
- 【百英】 Our secret discussions, --- (68/112)
- 【自英】 All the arrangements you and I have been privately concerting (66/42)

- (36-7) 傳揚
- 【百滿】 te algiša=hai. (36/二 14a6)
- 【百訳】 今や 吹聴しながら
- 【清滿】 te algiša=fi. (81/續下 8b3)
- 【新滿】 te algiša=fi. (81/下 41a7)
- 【三滿】 te algiša=fi (66/196a2)
- 【蒙滿】 te algiša=fi (66/三 30b4)
- 【英滿】 te algishafi, (68/112)
- 【初蒙】 odo coodamna=sar (66/下 17a1)
- 【初訳】 今や 吹聴しながら
- 【三蒙】 odo coodamna=gar[!] (66/196a2)
- 【蒙蒙】 edüge čuurqa=ju[!] (66/三 30b4)
- 【清漢】 如今傳揚出去了 (81/續下 8b3)
- 【新漢】 如今傳揚的 (81/下 41a7)
- 【初漢】 如今吵嚷的 (66/下 17a1)
- 【三漢】 如今傳揚的 (66/196a2)
- 【要指】 如今吵嚷的 (36/17a7)

- 【指漢】這時候声揚的 (38/20a11)
 【問答】如今吵嚷的 (下 14/31a4)
 【自漢】如今吵嚷的 (66/161)
 【百英】have now been given (such) publicity, (68/112)
 【自英】have been made public, (66/42)

(36-8)

- 【百滿】ba*ba+i niyalma gemu sa=ha kai. (36/二 14a6)
 【百訳】各所の 人が 皆 知った ぞ
 【清滿】ba*ba-i niyalma gemu sa=ha kai. (81/續下 8b3)
 【新滿】ba ba-i niyalma gemu sa=ha kai. (81/下 41b1)
 【三滿】ba ba-i niyalma gemu sa=ha kai. (66/196a2)
 【蒙滿】ba ba-i niyalma gemu sa=ha kai. (66/三 30b4)
 【英滿】ba-ba-i niyalma gemu sakha kai. (68/112)
 【初蒙】gajar gajar+tu buri mede=be. (66/下 17a1)
 【初訳】あち こちで 皆 知った
 【三蒙】gajar gajar+tu buri mede=be biš*io. (66/196a2)
 【蒙蒙】γajar γajar-un kümün cöm mede=gsen bolai. (66/三 30b4)
 【清漢】各處的人們全知道了啊 (81/續下 8b3)
 【新漢】各處的人全知道了 (81/下 41b1)
 【初漢】處處人都知道了 (66/下 17a1)
 【三漢】各處的人都知道了 (66/196a2)
 【要指】處と 的人們都知道了 (36/17a7)
 【指漢】各處的人都知道了 (38/20a11)
 【問答】處處兒人都知道了 (下 14/31a4)
 【自漢】處處兒 (66/161)
 【百英】that everywhere people know them. (68/112)
 【自英】and at this moment they are the talk of the town. (66/42)

(36-9)

- 【百滿】ce baha=fi donji=rakū aina=ha. (36/二 14b1)
 【百訳】彼等が 聞け ないのは どうしてか
 【清滿】ce baha=fi donji=rakū aina=ha. (81/續下 8b4)
 【新滿】ce baha=fi donji=rakū aina=ha. (81/下 41b1)
 【三滿】ce baha=fi donji=hakū aina=ha. (66/196a3)
 【蒙滿】ce baha=fi donji=hakū[!] aina=ha. (66/三 30b4)
 【英滿】Che bakhafi donjiraku ainakha? (68/112)
 【初蒙】tede ulu sonos=hū bui. (66/下 17a1)
 【初訳】彼等は 聞いて いない のか
 【三蒙】tede ulu sonos=hū bui. (66/196a3)

【蒙蒙】 tede[!] ol=ju ülü sonus=qu[!] qamiy_a bui[!]. (66/三 30b4)

【清漢】 他們豈沒聽見 (81/續下 8b4)

【新漢】 他們豈有聽不見的 (81/下 41b1)

【初漢】 他們豈不得聽見 (66/下 17a1)

【三漢】 他們不得聽見罷怎的 (66/196a3)

【要指】 他們豈有不得聽見的呢 (36/17a7)

【指漢】 他們豈有聽不見的 (38/20a12)

【問答】 他們豈聽不見麼 (下 14/31a5)

【自漢】 沒有人沒聽見過了 (66/161)

【百英】 How should they not have got to hear about them? (68/112)

【自英】 If they get to the ears of these people, (66/42)

(36-10) 妖精

【百滿】 ese talu+de yerte=he ibagan inenggi šun-de maksire balama.

【百訳】 これらは たまたま 恥じた 妖怪が 白 昼に 舞う ように
(36/二 14b1)

【清滿】 ese talu+de yerte=he ibagan inenggi šun-de maksire balama.
(81/續下 8b4)

【新滿】 ese talu+de yerte=he ibagan inenggi šun-de maksire balama.
(81/下 41b2)

【三滿】 ese talu+de yerte=he ibagan inenggi šun-de maksire balama.
(66/196a3)

【蒙滿】 ese talu+de yerte=he ibagan inenggi šun-de maksire balama.
(66/三 31a1)

【英滿】 Ese (68/112)

【初蒙】 ede kerbejin ice=ksen kun. kun ala=san singgi. (66/下 17a2)

【初訳】 これらは もしも 恥じた 人が 人を 殺した ように

【三蒙】 ede kerbejin ice=sen kumun kumu ala=ksan singgi (66/196a3)

【蒙蒙】 ede[!] qay_a nigente ičenggüre=gsen simnu gegen edür_+e böjigle=kü
üge[!]. (66/三 31a1)

【清漢】 他們倘若羞惱變成怒 (81/續下 8b4)

【新漢】 這些人倘或羞惱變成怒 (81/下 41b2)

【初漢】 這些人倘或羞惱變成怒 (66/下 17a2)

【三漢】 這些人萬一羞惱變成怒的話 (66/196a3)

【要指】 這些人萬一羞惱變成怒 (36/17a8)

【指漢】 這些人萬一羞惱變成怒 (38/20a12)

【問答】 這些人，倘若羞惱變成怒了 (下 14/31a5)

【自漢】 他們這些人，儻若羞惱變成怒了 (66/161)

【百英】 If they (68/112)

【自英】 they'll feel shame first, then shame will turn to anger; (66/42)

(36-11)

- 【百滿】 muse-de ojo=rakū elje=me isele=re o=ci saiyūn. (36/二 14b2)
- 【百訳】 我々に できず 喧嘩して 争う としても よいのか
- 【清滿】 muse-de elje=me isele=re o=ci saiyūn. (81/續下 8b5)
- 【新滿】 muse-de elje=me isele=re o=ci saiyūn. (81/下 41b3)
- 【三滿】 muse+i baru ošoho alibu=me elje=re o=ci gelecuke. (66/196b2)
- 【蒙滿】 muse+i baru ošoho alibu=me elje=re o=ci gelecuke. (66/三 31a2)
- 【英滿】 muse-de eljeme iselere ochi, saiyun? (68/112)
- 【初蒙】 man+tai kereldu=get dailaldu=san hoina. ai=hū butur. (66/下 17a2)
- 【初訳】 我々と 喧嘩して 争った 後 恐ろしい ほどだ
- 【三蒙】 man+tai kereld=et dailaldu=san hoina ai=hū butur. (66/196b2)
- 【蒙蒙】 biden-ü jüg kimusu bari=ju[!] möčegerke=kü bol=basu ayultai.
(66/三 31a2)
- 【清漢】 抗拒我們好嗎 (81/續下 8b5)
- 【新漢】 向咱們抗拒好嗎 (81/下 41b3)
- 【初漢】 望咱們不依動起手腳來了得麼 (66/下 17a2)
- 【三漢】 向咱們動手抗拒起來可怕呀 (66/196b2)
- 【要指】 向咱們遞抓兒枝把起來那時候怎樣好 (36/17a8)
- 【指漢】 合咱們發起橫來可怎麼好 (38/20b1)
- 【問答】 望咱們不依，動起手腳來，得了甚麼便宜了麼 (下 14/31a5)
- 【自漢】 望咱們不依，動起手腳兒來，咱們得了甚麼便宜了麼 (66/161)
- 【百英】 became antagonistic and strive against us, will that be well? (68/112)
- 【自英】 and if, in their disgust at our proceedings, they commence operations against us, a nice mess we shall be in. (66/42)

(36-12) 好好的 弄

- 【百滿】 hojoksaka emu baita-be ondo=hoi. (36/二 14b3)
- 【百訳】 よい 一つの 事を 無茶をして
- 【清滿】 hocikosaka emu baita-be ondo=hüi[!]. (81/續下 8b6)
- 【新滿】 hocikosaka emu baita-be ondo=hoi. (81/下 41b4)
- 【三滿】 hocikosaka emu baita-be ondo=hoi (66/196b2)
- 【蒙滿】 hocikosaka emu baita-be ondo=hoi (66/三 31a2)
- 【英滿】 khochi kosaka emu baita-be, ondo (68/112)
- 【初蒙】 jub jugergen sain kereg+i (66/下 17a3)
- 【初訳】 何 事もない よい 事を
- 【三蒙】 jub jugergen sain kereg+i (66/196b2)
- 【蒙蒙】 eregül suyud[!] nigen kereg-i ki=gseger (66/三 31a2)
- 【清漢】 把一件好好的事情 (81/續下 8b6)
- 【新漢】 把一件好好的事情 (81/下 41b4)

- 【初漢】把好好的事情 (66/下 17a3)
 【三漢】好端端的一件事情 (66/196b2)
 【要指】把端と的一件事情 (36/17a9)
 【指漢】好端と的一件事 (38/20b1)
 【問答】把好好兒的事情 (下 14/31a6)
 【自漢】把好好兒的事情 (66/161)
 【百英】An affair that was in splendid form, (68/112)
 【自英】There's a good scheme (66/42)

(36-13)

- 【百滿】ere ten-de isibu=hangge. (36/二 14b3)
 【百訳】この 果てに 到らせたのは
 【清滿】ere ten-de isibu=hangge. (81/續下 8b6)
 【新滿】ere ten-de isibu=hangge. (81/下 41b4)
 【三滿】ere ten-de isibu=hangge. (66/196b3)
 【蒙滿】ere ten-de isibu=hangge[!]. (66/三 31a3)
 【英滿】ere ten-de isinakha, (68/112)
 【初蒙】odo ene butur bolga=sa*n_i. (66/下 17a3)
 【初訳】今 この ように なしたのは
 【三蒙】odo ene butur bolgo=ksa*ni (66/196b3)
 【蒙蒙】ene tuyil-dur kürügül=küi[!] anu. (66/三 31a3)
 【清漢】弄的到了這個地步 (81/續下 8b6)
 【新漢】弄到這個地步 (81/下 41b4)
 【初漢】如今弄到這個田地 (66/下 17a3)
 【三漢】鬧到這個極處 (66/196b3)
 【要指】弄的到这步田地啊 (36/17a9)
 【指漢】鬧到這步天地 (38/20b1)
 【問答】如今弄到這個田地 (下 14/31a6)
 【自漢】倒弄壞了 (66/161)
 【百英】by being fooled with brought to this pitch, (68/112)
 【自英】brought to nothing, (66/42)

(36-14)

- 【百滿】wacihya=me si kai. (36/二 14b4)
 【百訳】すべて あなた だぞ
 【清滿】wacihya=me si kai. (81/續下 8b7)
 【新滿】wacihya=me si kai. (81/下 41b5)
 【三滿】yooni sini beye kai. (66/196b3)
 【蒙滿】yooni sini beye kai. (66/三 31a3)
 【英滿】washikhiyame si kai! (68/112)

- 【初蒙】cuk cini beye baha. (66/下 17a3)
 【初訳】すべて あなた 自身 なのだ
 【三蒙】cuk cini beye baha. (66/196b3)
 【蒙蒙】bürin_+e činü bey_e bolai. (66/三 31a3)
 【清漢】全是你啊 (81/續下 8b7)
 【新漢】全是你啊 (81/下 41b5)
 【初漢】全都是你啊 (66/下 17a3)
 【三漢】全是你啊 (66/196b3)
 【要指】全是你呀 (36/17a9)
 【指漢】全都是你 (38/20b2)
 【問答】全都是你呀 (下 14/31a6)
 【自漢】全都是你呀 (66/161)
 【百英】entirely by you! (68/112)
 【自英】and all your doing. (66/42)

(36-15)

- 【百滿】age si mimbe wakaša=ci. (36/二 14b4)
 【百訳】兄貴よ あなたは 私を 非難するならば
 【清滿】age si mimbe wakaša=ci. (81/續下 9a1)
 【新滿】age si mimbe wakaša=ci. (81/下 41b5)
 【三滿】age si mimbe fakaša=ci. (66/197a1)
 【蒙滿】age si mimbe fakaša=ci. (66/三 31a4)
 【英滿】Age si mimbe wakashachi, (68/112)
 【初蒙】abagai ci nama+igi buruša=bala. (66/下 17a4)
 【初訳】兄貴よ あなたは 私を 非難するならば
 【三蒙】abagai ci nama+i_gi buruoša=hūla. (66/197a1)
 【蒙蒙】abayai či nama+yi buruγusiya=basu. (66/三 31a4)
 【清漢】阿哥你怪我 (81/續下 9a1)
 【新漢】阿哥你怪我 (81/下 41b5)
 【初漢】阿哥你怪我 (66/下 17a4)
 【三漢】阿哥你責條我 (66/197a1)
 【要指】阿哥怪我 (36/17a9)
 【指漢】阿哥你怪我 (38/20b2)
 【問答】大哥，你怪我 (下 14/31a6)
 【自漢】老兄，像你這麼樣兒怪我 (66/161)
 【百英】Sir, if you blame me, (68/112)
 【自英】You're blaming me unjustly, Sir, I assure you. (66/42)

(36-16) 真 冤 屈

- 【百満】 bi yala sui mangga. (36/二 14b4)
【百訳】 私は 本當に 濡れ 衣だ
【清満】 bi yala sui mangga. (81/續下 9a1)
【新満】 bi yala sui mangga. (81/下 41b5)
【三満】 bi yala sui mangga. (66/197a1)
【蒙満】 bi yala sui mangga. (66/三 31a4)
【英満】 bi yala sui manga. (68/112)
【初蒙】 bi uner kilis. (66/下 17a4)
【初訳】 私は 本當に 濡れ衣だ
【三蒙】 bi uner kilis. (66/197a1)
【蒙蒙】 bi üneker kilis güjir. (66/三 31a4)
【清漢】 我實在委屈 (81/續下 9a1)
【新漢】 我實在委屈 (81/下 41b5)
【初漢】 我真委曲 (66/下 17a4)
【三漢】 我實在冤屈 (66/197a1)
【要指】 我真委曲 (36/17a10)
【指漢】 我真委曲 (38/20b2)
【問答】 我真委曲 (下 14/31a7)
【自漢】 我真委屈 (66/161)
【百英】 I am truly submitted to unfair censure. (68/112)
【自英】 It's of no use entering into particulars, (66/42)

(36-17)

- 【百満】 damu baita emgeri uttu o=ho. (36/二 14b5)
【百訳】 ただ 事は 既に この様に なった
【清満】 damu baita emgeri uttu o=ho. (81/續下 9a1)
【新満】 damu baita emgeri uttu o=ho. (81/下 41b6)
【三満】 damu baita emgeri uttu o=ho. (66/197a2)
【蒙満】 damu baita emgeri uttu o=ho. (66/三 31b1)
【英満】 Damu baita emgeri uttu okho, (68/112)
【初蒙】 odo kereg+in ayan nigente im bol=ba. (66/下 17a4)
【初訳】 今 事の 成り行きは 既に この様に なった
【三蒙】 odo kereg+in ayan nigente iimi bol=ba. (66/197a2)
【蒙蒙】 γayča*kü kereg nigente eyimü bol=bai. (66/三 31b1)
【清漢】 但只事已至此 (81/續下 9a1)
【新漢】 但只事已至此 (81/下 41b6)
【初漢】 如今事情已經這樣了 (66/下 17a4)
【三漢】 但只事情已經這樣了 (66/197a2)
【要指】 但只事情已經這樣了 (36/17a10)

【指漢】但事已至此了 (38/20b2)

【問答】如今事情已經這樣兒了 (下 14/31a7)

【自漢】現在事情已經這樣兒了 (66/161)

【百英】Only, when the thing has once got into this condition, (68/112)

【自英】for, under existing circumstances, (66/42)

(36-18) 牙關 酸 分晰

【百滿】bi te. jıyan[!] jušu=tala faksala=me gisure=he se=me. (36/二 14b5)

【百訳】私が 今 奥歯が 酸っぱくなるまで 弁解して 言った としても

【清滿】bi te jayan jušu=tele faksala=me gisure=he se=me. (81/續下 9a2)

【新滿】bi te jayan jušu=tele faksala=me gisure=he se=me. (81/下 41b6)

【三滿】bi te jayan jušu=tele faksala=me gisure=he se=me (66/197a2)

【蒙滿】bi te jayan jušu=tele faksala=me gisure=he se=me (66/三 31b1)

【英滿】bi, te, jayan jushutele faksalame gisurekhe seme, (68/112)

【初蒙】bi kice=ji arun ceber ge=beci. (66/下 17a5)

【初訳】私が 努めて 潔 白だ と言っても

【三蒙】bi kice=ji arun ceber ge=beci (66/197a2)

【蒙蒙】bi edüge tügüsi is=tel_e salya=n kele=bečü ber (66/三 31b1)

【清漢】我如今就分晰着說到嘴酸了 (81/續下 9a2)

【新漢】我如今就分晰到嘴酸了 (81/下 41b6)

【初漢】我總然分辯的牙白口清 (66/下 17a5)

【三漢】我如今分辯就說至牙酸 (66/197a2)

【要指】我如今總然分辨的牙關裡流酸水 (36/17a10)

【指漢】我這會兒說破了嘴 (38/20b3)

【問答】我縱然分辯個牙青口白的 (下 14/31a7)

【自漢】我縱然分辨個牙清口白的 (66/161)

【百英】now, if I were to keep on explaining and talked my jew bitter, (68/112)

【自英】you wouldn't believe me, if I made my innocence as plain as words could make it;
(66/42)

(36-19) 信

【百滿】si akda=mbio. (36/二 14b6)

【百訳】あなたは 信じるか

【清滿】si akda=mbio. (81/續下 9a3)

【新滿】si akda=mbio. (81/下 41b7)

【三滿】si akda=mbio. (66/197a3)

【蒙滿】si akda=mbio. (66/三 31b2)

【英滿】si akdambio? (68/112)

【初蒙】ci itege=n*oo. (66/下 17a5)

【初訳】あなたは 信じるか

- 【三蒙】 ci itege=n*eo. (66/197a3)
 【蒙蒙】 ċi itege=mü üü. (66/三 31b2)
 【清漢】 你信嗎 (81/續下 9a3)
 【新漢】 你信嗎 (81/下 41b7)
 【初漢】 你信麼 (66/下 17a5)
 【三漢】 你信麼 (66/197a3)
 【要指】 你肯信麼 (36/17a11)
 【指漢】 你肯信嗎 (38/20b3)
 【問答】 你肯信麼 (下 14/31a7)
 【自漢】 你肯信麼 (66/161)
 【百英】 would you believe me? (68/112)

(36-20)

- 【百滿】 ere gūnin-be damu abka sa=kini. (36/二 14b6)
 【百訳】 この 気持ちを ただ 天は 知ればよい
 【清滿】 ere gūnin-be damu abka sa=kini. (81/續下 9a3)
 【新滿】 ere gūnin-be damu abka sa=kini. (81/下 42a1)
 【三滿】 ere gūnin abka sa=kini. (66/197a3)
 【蒙滿】 ere gūnin abka sa=kini. (66/三 31b2)
 【英滿】 Ere gunin-be, damu Abka sakini! (68/112)
 【初蒙】 ene sanan tenggeri ailat=ci mede=dek. (66/下 17a5)
 【初訳】 この 気持ちを 天は ご存 知だ
 【三蒙】 ene sanan tenggeri ailat=ci mede=dek. (66/197a3)
 【蒙蒙】 ene sanay_a inü tngri mede=tügei. (66/三 31b2)
 【清漢】 這個心就只天知道罷 (81/續下 9a3)
 【新漢】 這個心就只有天知道罷 (81/下 42a1)
 【初漢】 此心惟天可知 (66/下 17a5)
 【三漢】 這個心天知道是呢 (66/197a3)
 【要指】 此心天知 (36/17a11)
 【指漢】 我這心惟天可表吧 (38/20b3)
 【問答】 我的心，是惟天可表了 (下 14/31a7)
 【自漢】 我的心，就是老天爺看得真 (66/161)
 【百英】 This heart, let only Heaven know! (68/112)
 【自英】 but God sees my heart, (66/42)

(36-21)

- 【百滿】 mini beye waka bi=heo. (36/二 15a1)
 【百訳】 私 自身 でな かったか
 【清滿】 mini beye bi=heo waka bi=heo. (81/續下 9a4)
 【新滿】 mini beye bi=heo waka bi=heo. (81/下 42a1)

- 【三滿】 mini beye bi=heo waka bi=heo. (66/197b1)
 【蒙滿】 mini beye bi=heo waka bi=heo. (66/三 31b2)
 【英滿】 Mini beye bikheo waka bikheo, (68/112)
 【初蒙】 bi bol=b*ao. biši bol=b*ao. (66/下 17b1)
 【初訳】 私 なのか そうでない のか
 【三蒙】 bi bol=b*ao. biši bol=b*ao. (66/197b1)
 【蒙蒙】 minü bey_e a=γsan uu busu a=γsan uu. (66/三 31b2)
 【清漢】 我的是與不是 (81/續下 9a4)
 【新漢】 是我嗎不是嗎 (81/下 42a1)
 【初漢】 是我來着不是來着 (66/下 17b1)
 【三漢】 是我來着, 不是來着 (66/197b1)
 【要指】 是我啲不是啲 (36/17a11)
 【指漢】 是我啲不是我啲 (38/20b4)
 【問答】 是我來着, 不是我來着 (下 14/31a8)
 【自漢】 是我說來着, 不是我說來着 (66/161)
 【百英】 If it was I, or if it was not I. (68/112)
 【自英】 and time will show whether I have been talking or not. (66/42)

(36-22)

明白

- 【百滿】 goida=ha manggi. ini cisui getukelebu=mbi. (36/二 15a1)
 【百訳】 久しくなった 後 自然と わかる
 【清滿】 goida=ha manggi ini cisui getukelebu=mbi. (81/續下 9a4)
 【新滿】 goida=ha manggi ini cisui getukele=mbi kai. (81/下 42a2)
 【三滿】 goida=ha manggi ini cisui getukelebu=mbi. (66/197b1)
 【蒙滿】 goida=ha manggi ini cisui getukelebu=mbi. (66/三 31b3)
 【英滿】 goidakha manggi, ini chisui getukeleki. (68/112)
 【初蒙】 uda=san hoina mede=hu. (66/下 17b1)
 【初訳】 久しくなった 後 わかる
 【三蒙】 uda=sun hoina. mede=ku. (66/197b1)
 【蒙蒙】 uda=γsan-u qoyin_a. öbesüben todurqayılayul=u=mui. (66/三 31b3)
 【清漢】 久而自明 (81/續下 9a4)
 【新漢】 久而自明啊 (81/下 42a2)
 【初漢】 久而自明 (66/下 17b1)
 【三漢】 久而自明 (66/197b1)
 【要指】 久而自明 (36/17a11)
 【指漢】 自然有個水落石出 (38/20b4)
 【問答】 久而自明 (下 14/31a8)
 【自漢】 久而自明 (66/161)
 【百英】 In course of time, of its own accord let the explanation (light) come! (68/112)

(36-23)

- 【百滿】 mini gūnin o=ho+de. (36/二 15a2)
【百訳】 私の 思い としては
【清滿】 mini gūnin o=ho+de. (81/續下 9a5)
【新滿】 mini gūnin o=ho+de. (81/下 42a3)
【三滿】 mini gūnin-de (66/197b2)
【蒙滿】 mini gūnin-de (66/三 31b3)
【英滿】 Mini gunin gunichi, (68/112)
【初蒙】 mini sanan bol=bala. (66/下 17b1)
【初訳】 私の 思い としては
【三蒙】 mini sanan bol=hūla. (66/197b2)
【蒙蒙】 minü sanayan-dur (66/三 31b3)
【清漢】 我的心裡 (81/續下 9a5)
【新漢】 依我心裡 (81/下 42a3)
【初漢】 依我的主意 (66/下 17b1)
【三漢】 我的主意 (66/197b2)
【要指】 依我的主意 (36/17a11)
【指漢】 依我的主意 (38/20b4)
【問答】 依我的主意 (下 14/31a8)
【自漢】 依我的主意 (66/161)
【百英】 My opinion (is this): (68/112)
【自英】 In the meantime I should say that, (66/42)

(36-24)

- 【百滿】 si gasa=ra-be joo=. (36/二 15a2)
【百訳】 あなたは 怨むのを やめよ
【清滿】 si gasa=ra-be joo=. (81/續下 9a5)
【新滿】 si gasa=ra-be joo=. (81/下 42a3)
【三滿】 age si te gasa=ra-be joo=. (66/197b2)
【蒙滿】 age si te gasa=ra-be joo=. (66/三 31b4)
【英滿】 si gasachi ojuraku. (68/112)
【初蒙】 ci bitegei gomoda=. (66/下 17b1)
【初訳】 あなたは 嘆く な
【三蒙】 ci bitugei gomoda=. (66/197b2)
【蒙蒙】 abayai či edüge γasal=qui-yi bayi=γtun. (66/三 31b4)
【清漢】 你也別埋怨 (81/續下 9a5)
【新漢】 你別埋怨 (81/下 42a3)
【初漢】 你別報怨 (66/下 17b1)
【三漢】 阿哥你如今不必報怨 (66/197b2)
【要指】 你別報怨 (36/17a11)

- 【指漢】 你不必抱怨 (38/20b5)
 【問答】 你別抱怨 (下 14/31a8)
 【自漢】 你先不必抱怨 (66/161)
 【百英】 I think you have no need to fret about it. (68/112)
 【自英】 Instead of feeling unkindly towards me before you know whether I am blame or not,
 (66/42)

(36-25)

- 【百滿】 ine*mene sa=rkū-i gese bisu=. (36/二 15a3)
 【百訳】 いっそ 知らないかの 様に せよ
 【清滿】 ine mene sa=rkū-i gese bisu=. (81/續下 9a6)
 【新滿】 ine mene sa=rkū-i gese bisu=. (81/下 42a3)
 【三滿】 ine*mene sa=rkū-i gese bisu=. (66/197b3)
 【蒙滿】 ine*mene sa=rkū-i gese bisu=. (66/三 31b4)
 【英滿】 Ine-mene saraku gese, (68/112)
 【初蒙】 bari casi mede=hu ugei_cile=ji. (66/下 17b1)
 【初訳】 まま よ 知ら ない振りをして
 【三蒙】 bari casi mede=ku ugei_cile=ji. (66/197b3)
 【蒙蒙】 bari časi ũlü mede=kü metü a=ytun. (66/三 31b4)
 【清漢】 就那們不知道的一樣有着去罷 (81/續下 9a6)
 【新漢】 索性粧作不知道 (81/下 42a3)
 【初漢】 索性粧個不知道 (66/下 17b1)
 【三漢】 索興粧個不知道 (66/197b3)
 【要指】 索性粧不知道 (36/17a12)
 【指漢】 索性裝個沒事人兒 (38/20b5)
 【問答】 索性粧個不知道 (下 14/31a8)
 【自漢】 索性粧個不知道 (66/161)
 【百英】 Simply feign ignorance, (68/112)
 【自英】 you had best pretend to be entirely ignorant of the publicity of this affair, (66/42)

(36-26)

- 【百滿】 ceni aina=ra-be tuwa=ki. (36/二 15a3)
 【百訳】 彼らが どうするかを 見よう
 【清滿】 ceni aina=ra-be tuwa=ki. (81/續下 9a6)
 【新滿】 ceni aina=ra-be tuwa=ki. (81/下 42a4)
 【三滿】 ceni aina=ra-be tuwa=ki. (66/197b3)
 【蒙滿】 ceni aina=ra-be tuwa=ki. (66/三 31b4)
 【英滿】 Cheni ainara-be tuwaki, (68/112)
 【初蒙】 teon+ai ya=ji ašila=hū-gi uje=. (66/下 17b2)
 【初訳】 彼が どのように 振舞うかを 見よ

- 【三蒙】 teon+i ya=ji ašila=ho+igi uje=. (66/197b3)
 【蒙蒙】 teden-ü[!] yaŋaki=küi-yi[!] üje=sügei. (66/三 31b4)
 【清漢】 看他們怎麼樣 (81/續下 9a6)
 【新漢】 看他們怎樣 (81/下 42a4)
 【初漢】 看他怎麼樣 (66/下 17b2)
 【三漢】 看他們怎麼樣 (66/197b3)
 【要指】 看他們怎麼樣 (36/17a12)
 【指漢】 看他們是怎麼動作 (38/20b5)
 【問答】 看他怎麼樣 (下 14/31a9)
 【自漢】 看他們的動靜 (66/161)
 【百英】 and you should watch they do. (68/112)
 【自英】 and keep your eye on the movement of the other party. (66/42)

(36-27)

- 【百滿】 o=ci. o=ho. (36/二 15a3)
 【百訳】 なるなら なれ
 【清滿】 o=ci o=ho. (81/續下 9a7)
 【新滿】 o=ci o=kini. (81/下 42a5)
 【三滿】 o=ci o=ho. (66/198a1)
 【蒙滿】 o=ci o=ho. (66/三 32a1)
 【英滿】 Ochi, okho; (68/112)
 【初蒙】 daga=bala daga=ya. (66/下 17b2)
 【初訳】 従うなら 従おう
 【三蒙】 daha=bala daha=ya. (66/198a1)
 【蒙蒙】 bol=basu bol=bai. (66/三 32a1)
 【清漢】 依了罷了 (81/續下 9a7)
 【新漢】 依呢罷了 (81/下 42a5)
 【初漢】 依呢依了 (66/下 17b2)
 【三漢】 依呢依了 (66/198a1)
 【要指】 依呢依 (36/17a12)
 【指漢】 依呢就依了 (38/20b6)
 【問答】 依呢, 依了 (下 14/31a9)
 【自漢】 依呢就依了 (66/161)
 【百英】 If they are willing, all right; (68/112)
 【自英】 If they are not going to quarrel, they are not; (66/42)

(36-28)

- 【百滿】 hon ojo=rakū o=ci. (36/二 15a4)
 【百訳】 とても ならない ならば
 【清滿】 hon ojo=rakū. (81/續下 9a7)

- 【新滿】 hon ojo=rakū o=ho+de. (81/下 42a5)
 【三滿】 hon ojo=rakū se=he+de. (66/198a1)
 【蒙滿】 hon ojo=rakū se=he+de. (66/三 32a1)
 【英滿】 khon ojuraku, (68/112)
 【初蒙】 tung daga=hū ugei bol=begem. (66/下 17b2)
 【初訳】 とても 従わ ない ならば
 【三蒙】 tung daha=hū ugei bol=bogem. (66/198a1)
 【蒙蒙】 Dan ülü bol=qu[!] bö=gesü. (66/三 32a1)
 【清漢】 至於狠不依的時候 (81/續下 9a7)
 【新漢】 狠不依的時節 (81/下 42a5)
 【初漢】 如狠不依的時節 (66/下 17b2)
 【三漢】 若狠不依的時候 (66/198a1)
 【要指】 到狠不依的時節 (36/17a12)
 【指漢】 到寔在不依的時候兒 (38/20b6)
 【問答】 如果不依的時候兒 (下 14/31a9)
 【自漢】 如果不依的時候兒 (66/161)
 【百英】 if they will not agree, (68/112)
 【自英】 if they are, (66/42)

(36-29)

- 【百滿】 dube+de jai aca=ra-be tuwa=me belhebi[!]. (36/二 15a4)
 【百訳】 最後に また 相応しいのを 見て 準備して
 【清滿】 dube+de jai aca=ra-be tuwa=me belhe=ci. (81/續下 9b1)
 【新滿】 jai aca=ra-be tuwa=me belhe=ci. (81/下 42a5)
 【三滿】 jai aca=ra-be tuwa=me belhe=ci. (66/198a2)
 【蒙滿】 jai aca=ra-be tuwa=me belhe=ci. (66/三 32a1)
 【英滿】 dubede, jai achare-be tuwame belkhechi, (68/112)
 【初蒙】 ayan-ni uje=ji tos=ci beletke=bele. (66/下 17b3)
 【初訳】 成り行きを 見て 前もって 準備すれば
 【三蒙】 basa aya_n+i uje=ji tos=ji beletke=bele. (66/198a2)
 【蒙蒙】 jiči jokis-i inü üje=jü beled=besü. (66/三 32a1)
 【清漢】 再酌量着預備 (81/續下 9b1)
 【新漢】 再酌量着預備 (81/下 42a5)
 【初漢】 再看光景兒預備 (66/下 17b3)
 【三漢】 再酌量預備 (66/198a2)
 【要指】 再酌量着預備 (36/17b1)
 【指漢】 再見機行事 (38/20b7)
 【問答】 再看光景 (下 14/31a9)
 【自漢】 再作道理 (66/161)
 【百英】 finally, then to prepare with a view to adopting fitting measures, (68/112)

【自英】 you'll have time enough to reorganise your plans and be prepared for them. (66/42)

(36-30) 悞

【百滿】 inu sita=ha se=re ba akū.. (36/二 15a4)

【百訳】 それでも 遅れた という 所は ない

【清滿】 inu sita=ha se=re ba akū.. (81/續下 9b1)

【新滿】 inu sita=ha se=re ba akū kai.. (81/下 42a6)

【三滿】 inu sita=ha se=re ba akū.. (66/198a2)

【蒙滿】 inu sita=ha se=re ba akū.. (66/三 32a2)

【英滿】 inu sitakha sere ba aku. (68/112)

【初蒙】 basa*ci uda=hū ugei biš*io.. (66/下 17b3)

【初訳】 それでも 遅く ない ではないか

【三蒙】 basa*ci uda=hū ugei biš*io.. (66/198a2)

【蒙蒙】 basa*ču qojimda=bai keme=kün ber ügei.. (66/三 32a2)

【清漢】 也不至於晚啊 (81/續下 9b1)

【新漢】 也不至於遲啊 (81/下 42a6)

【初漢】 也不遲啊 (66/下 17b3)

【三漢】 也無遲了的去處 (66/198a2)

【要指】 也無遲悞之處 (36/17b1)

【指漢】 也不為遲 (38/20b7)

【問答】 預備也不遲啊 (下 14/31a9)

【自漢】 預備也不遲啊 (66/161)

【百英】 it will still not be too late. (68/112)

第三十七話 滿洲語學習者を励ます

(37-1)

- 【百滿】 age sini manju gisun. (37/二 15a6)
【百訳】 兄貴 あなたの 滿洲 語は
【清滿】 age sini manju gisun. (2/中 2a5)
【新滿】 age sini manju gisun. (2/上 2a6)
【三滿】 age sini manju gisun (3/7b1)
【蒙滿】 age sini manju gisun (3/一 5b4)
【英滿】 Age, sini Manchu gisun, (3/7)
【初蒙】 abagai cini manju uge. (3/上 3b2)
【初訳】 兄貴 あなたの 滿洲 語は
【三蒙】 abagai cini manju uge (3/7b1)
【蒙蒙】 abayai činü manju üge (3/一 5b4)
【清漢】 阿哥你的清話 (2/中 2a5)
【新漢】 阿哥你的清話 (2/上 2a6)
【初漢】 阿哥你的清話 (3/上 3b2)
【三漢】 阿哥你的清話 (3/7b1)
【要指】 阿哥你的滿洲話 (37/17b2)
【指漢】 阿哥你的滿洲話 (39/20b8)
【問答】 阿哥，你的清話 (上 3/2a2)
【自漢】 老弟，你的清話 (3/213)
【百英】 Sir, where did you find time for (leisure for) the Mancu conversation you have learned? (3/7)
【自英】 Why, when did you find time to learn all the Manchu you know, Sir? (3/2)

(37-2)

- 【百滿】 ai šolo-de taci=ha. (37/二 15a6)
【百訳】 どのような 暇に 学んだ
【清滿】 ai šolo-de taci=ha. (2/中 2a5)
【新滿】 ai šolo-de taci=ha. (2/上 2a6)
【三滿】 ai šolo-de taci=ha. (3/7b1)
【蒙滿】 ai šolo-de taci=ha. (3/一 5b4)
【英滿】 ai sholo-de tachikha? (3/7)
【初蒙】 yamar cule-du sur=sen bui. (3/上 3b2)
【初訳】 どのような 暇に 学んだ のか
【三蒙】 yamar culun-du sur=san bui. (3/7b1)
【蒙蒙】 yayun čilüge-dür sur=u=γsan bui. (3/一 5b4)
【清漢】 什麼空兒學了 (2/中 2a5)
【新漢】 什麼空兒裡學了 (2/上 2a6)

- 【初漢】甚麼空兒學了 (3/上 3b2)
 【三漢】什麼空兒學的 (3/7b1)
 【要指】是什麼空兒學的 (37/17b2)
 【指漢】什麼空兒學的 (39/20b8)
 【問答】是甚麼空兒學的 (上 3/2a2)
 【自漢】是甚麼空兒學的 (3/213)

(37-3)

准

- 【百滿】 mudan gai=renge sain bi=me tomorhon. (37/二 15a6)
 【百訳】 発音 するのが 上手 で 明瞭だ
 【清滿】 mudan gai=renge sain bi=me tomorhon. (2/中 2a5)
 【新滿】 mudan gai=renge sain bi=me tomorhon. (2/上 2a6)
 【三滿】 mudan gai=renge sain bi=me getuken. (3/7b1)
 【蒙滿】 mudan gai=renge sain bi=me getuken. (3/一 5b4)
 【英滿】 Mudan sain bime tomorokhon. (3/7)
 【初蒙】 ayalgū ab=hū*n_i sain bol=ot todo. (3/上 3b2)
 【初訳】 発音 するのが 上手 で 明瞭だ
 【三蒙】 ayalgū ab=hū*ni sain bol=ot todo. (3/7b1)
 【蒙蒙】 ayalγu ab=qui[!] anu sayin böged todurqai. (3/一 5b4)
 【清漢】 話音好又清楚 (2/中 2a5)
 【新漢】 話韻好而且清楚 (2/上 2a6)
 【初漢】 聲音說的好而且明白 (3/上 3b2)
 【三漢】 狠熟練了 (3/7b1)
 【要指】 拿的韻兒好而且簡明 (37/17b2)
 【指漢】 口音好又準 (39/20b8)
 【問答】 聲兒說得好，而且又明白 (上 3/2a2)
 【自漢】 聲兒說得好，而且又明白 (3/213)
 【百英】 Accent is good, distinct. (3/7)
 【自英】 Your pronunciation is good, and you speak quite intelligibly. (3/2)

(37-4)

- 【百滿】 mini gisun-be ai dabu=fi gisure=re ba*bi. (37/二 15b1)
 【百訳】 私の 言葉を 何に 数えて 言う 所があるか
 【清滿】 mini manju gisun-be ai dabu=fi gisure=re ba*bi. (2/中 2a6)
 【新滿】 mini manju gisun-be ai dabu=fi gisure=re ba*bi. (2/上 2a7)
 【三滿】 mini manju gisun-be ai dabu=fi gisure=re ba*bi. (3/7b2)
 【蒙滿】 mini manju gisun-be ai dabu=fi gisure=re ba*bi. (3/一 6a1)
 【英滿】 Mini Manju gisun-be, ai dabufi gisure=re ba-bi. (3/7)
 【初蒙】 mini manju uge-gi yeo toca=ji kelelce=hu bui. (3/上 3b3)
 【初訳】 私の 満洲 語を 何に 数えて 言うことが あるか

- 【三蒙】mini manju uge+gi yeo toco=ji kelelce=ku bui. (3/7b2)
 【蒙蒙】minü manju ügen[!]-i yayun toγuči=ju[!] kele=kü yabudal tai bui.
 (3/一 6a1)
 【清漢】我的清話那裡提得起來 (2/中 2a6)
 【新漢】我的清話那裡提得起來 (2/上 2a7)
 【初漢】我的滿洲話算甚麼 (3/上 3b3)
 【三漢】我什麼出奇 (3/7b2)
 【要指】我的滿洲話算什麼提起來 (37/17b2)
 【指漢】我說的算什麼 (39/20b8)
 【問答】承你納的過獎，我的清話，算甚麼呢 (上 3/2a2)
 【自漢】啊，承兄台的過獎，我的清話算甚麼呢 (3/213)
 【百英】My Manchu talk, what is there about it worth mentioning? (3/7)
 【自英】Oh, Sir, you are too complimentary. My Manchu does not amount a great deal.
 (3/2)

(37-5) 過獎

- 【百滿】age huwekiyebu=me o=fi. uttu dabali makta=ra dabala. (37/二 15b2)
 【百訳】兄貴は 激励しようと して このように 過分に 褒める だけだ
 【清滿】age gosi=me uttu dabali makta=mbi. (2/中 2a7)
 【新滿】age gosi=me uttu dabali makta=mbi. (2/上 2a7)
 【三滿】age gosi=me uttu dabali makta=mbi. (3/7b3)
 【蒙滿】age gosi=me uttu dabali makta=mbi. (3/一 6a2)
 【英滿】Age gosime uttu dabali maktambi. (3/7)
 【初蒙】abagai hairala=ji engge=ji ketu makta=hū buije (3/上 3b3)
 【初訳】兄貴は 慈しんで このように 過分に 褒める のだろう
 【三蒙】abagai hairala=ji eige=ji ketu makta=hū boidza. (3/7b3)
 【蒙蒙】abayai qayirala=n eyimü keturkei[!] mayta=mui. (3/一 6a2)
 【清漢】阿哥疼愛這們過獎 (2/中 2a7)
 【新漢】阿哥疼愛這樣過獎 (2/上 2a7)
 【初漢】阿哥疼愛這等過獎 (3/上 3b3)
 【三漢】阿哥疼愛這麼過獎 (3/7b3)
 【要指】阿哥鼓舞我這樣過獎 (37/17b3)
 【指漢】阿哥疼愛過獎 (39/20b9)
 【百英】You, Sir, by favour for me praise it excessively. (3/7)

(37-6)

- 【百滿】mini emu gucu manju gisun sain. (37/二 15b2)
 【百訳】私の 一人の 友人は 満洲 語が 上手だ
 【清滿】mini emu gucu-i manju gisun sain. (2/中 2a7)
 【新滿】mini emu gucu-i manju gisun sain. (2/上 2b1)

- 【三滿】mini emu gucu-i manju gisun sain. (3/8a1)
 【蒙滿】mini emu gucu-i manju gisun sain. (3/一 6a3)
 【英滿】Mini emu guchu Manju gisun sain. (3/7)
 【初蒙】mini nige nukur+in manju uge sain. (3/上 3b4)
 【初訳】私の 一人の 友人の 満洲 語は 上手だ
 【三蒙】mino nige nukur+i_yen manju uge sain. (3/8a1)
 【蒙蒙】minü nigen nökur-ün manju üge sayin. (3/一 6a3)
 【清漢】我的一個朋友清話好 (2/中 2a7)
 【新漢】我的一箇朋友的清話好 (2/上 2b1)
 【初漢】我的一個朋友的滿洲話好 (3/上 3b4)
 【三漢】我的一個朋友清話好 (3/8a1)
 【要指】我有一個朋友的滿洲話好 (37/17b3)
 【指漢】我的個朋友說的好 (39/20b9)
 【問答】我有一個朋友，滿洲話說得很好 (上 3/2a3)
 【自漢】我有個朋友，滿洲話說得很好 (3/212)
 【百英】(Now) a friend of mine has good Manchu. (3/7)
 【自英】There's a friend of mine who really does talk well. (3/2)

(37-7)

- 【百滿】getuken bi=me dacun. (37/二 15b3)
 【百訳】明瞭 であって 鋭い
 【清滿】getuken bi=me dacun. (2/中 2b1)
 【新滿】getuken bi=me dacun. (2/上 2b2)
 【三滿】getuken bi=me dacun. (3/8a1)
 【蒙滿】getuken bi=me dacun. (3/一 6a3)
 【英滿】Getuken bime dachun. (3/7)
 【初蒙】mtodorhai bol=ot hūrca. (3/上 3b4)
 【初訳】明瞭 であって 鋭い
 【三蒙】todorhoi bol=ot hūrca. (3/8a1)
 【蒙蒙】todurqai böged qurča. (3/一 6a3)
 【清漢】明白又快 (2/中 2b1)
 【新漢】明白又快 (2/上 2b2)
 【初漢】清楚而且快 (3/上 3b4)
 【三漢】音韻清楚快而明白 (3/8a1)
 【要指】明白而且敏捷 (37/17b4)
 【指漢】明白又快 (39/20b9)
 【問答】又清楚，又快 (上 3/2a3)
 【自漢】又清楚，又快 (3/212)
 【百英】Clear it is and nimble (fluent). (3/7)
 【自英】He is thoroughly at home in the language; intelligible, fluent, (3/2)

(37-8)

- 【百滿】 majige nikan mudan akū. (37/二 15b3)
【百訳】 少しも 漢語 なまりが ない
【清滿】 majige nikan mudan akū. (2/中 2b1)
【新滿】 majige nikan mudan akū. (2/上 2b2)
【三滿】 majige nikan mudan akū. (3/8a2)
【蒙滿】 majige nikan mudan akū. (3/一 6a4)
【英滿】 Majige Nikan mudan aku. (3/7)
【初蒙】 bicihan c'y kitat aya ugei. (3/上 3b4)
【初訳】 少し も 漢語 なまりが ない
【三蒙】 bicihan ci kitat ayas ugei. (3/8a2)
【蒙蒙】 öcüken[!] kitad ayaliyu[!] ügei. (3/一 6a4)
【清漢】 一點蠻音没有 (2/中 2b1)
【新漢】 一点漢音没有 (2/上 2b2)
【初漢】 略沒一點漢音韻 (3/上 3b4)
【要指】 沒有一點蠻子韻 (37/17b4)
【指漢】 一点儿不慊 (39/20b10)
【問答】 沒有一點兒漢音 (上 3/2a3)
【自漢】 沒有一點兒漢音 (3/212)
【百英】 A little (trace) of Chinese accent is there none. (3/7)
【自英】 and speaks without a particle of Chinese accent. (3/2)

(37-9)

- 【百滿】 umesi ure=hebi. (37/二 15b4)
【百訳】 とても 熟達している
【清滿】 umesi ure=hebi. (2/上 2b2)
【新滿】 umesi ure=hebi. (2/上 2b2)
【三滿】 umesi ure=hebi. (3/8a2)
【蒙滿】 umesi ure=hebi. (3/一 6a4)
【英滿】 Umesi urekhebi. (3/7)
【初蒙】 maši bolbasura=ji. (3/上 3b5)
【初訳】 とても 熟達している
【三蒙】 masi bolbosur=ji. (3/8a2)
【蒙蒙】 masi bolbasura=juqui. (3/一 6a4)
【清漢】 狠熟了 (2/中 2b1)
【新漢】 狠熟了 (2/上 2b2)
【初漢】 狠熟練了 (3/上 3b5)
【三漢】 而且筆下好 (3/8a2)
【要指】 狠熟 (37/17b4)

- 【指漢】極其熟練 (39/20b10)
 【問答】很熟練哪 (上 3/2a4)
 【自漢】很熟練哪 (3/212)
 【百英】Very perfected. (3/7)

(37-10)

- 【百滿】tuttu bi=me. šan geli fe. (37/二 15b4)
 【百訳】その 上に 耳 また 古い
 【清滿】tuttu bi=me. šan geli fe. (2/中 2b2)
 【新滿】tuttu bi=me. šan geli fe. (2/上 2b3)
 【三滿】tuttu bi=me šan geli fe. (3/8a2)
 【蒙滿】tuttu bi=me šan geli fe. (3/一 6a4)
 【英滿】Tuttu bime shan geli fe gisun labdu donjichi, (3/7)
 【初蒙】teimu bol=ot. uliger basa olan mede=ne. (3/上 3b5)
 【初訳】その 上に 故事 も 沢山 知っている
 【三蒙】teimi bol=ot. uliger basa olon mede=ne. (3/8a2)
 【蒙蒙】teyimü böged čiki basa qayučin. (3/一 6a4)
 【清漢】而且聽見的老話又多 (2/中 2b2)
 【新漢】而且聽見的老話又多 (2/上 2b3)
 【初漢】不但那樣，記得的老話兒又多 (3/上 3b5)
 【三漢】記得老話又多 (3/8a2)
 【要指】那樣而且聽過的多 (37/17b4)
 【指漢】而且耳音熟 (39/20b10)
 【問答】不但這個，而且記得話兒還多 (上 3/2a4)
 【自漢】不但這個，而且記得話兒還多 (3/212)
 【百英】Moreover his ear has heard many old phrases; (3/7)
 【自英】Then, beside this, he has such a stock of words and phrases. (3/2)

(37-11) 精明

- 【百滿】tere teni mangga se=ci o=mbi. (37/二 15b4)
 【百訳】彼こそ達人 と言って よい
 【清滿】tere teni mangga se=ci o=mbi. (2/中 2b2)
 【新滿】tere teni mangga se=ci o=mbi. (2/上 2b3)
 【三滿】imbe teni sain se=ci o=mbi. (3/8a2)
 【蒙滿】imbe teni sain se=ci o=mbi. (3/一 6b1)
 【英滿】tere teni manga sechi ombi. (3/7)
 【初蒙】tere sai mergen ge=ji bol=na. (3/上 3b5)
 【初訳】彼こそ達人 と言って よい
 【三蒙】tere saya mergen ge=ji bol=o=nai. (3/8a2)
 【蒙蒙】tegün-i sayi sayin keme=jü bol=u=mui. (3/一 6b1)

- 【清漢】那才算得精 (2/中 2b2)
 【新漢】那纔算得是精呢 (2/上 2b3)
 【初漢】那纔可以說得好 (3/上 4a1)
 【三漢】他纔算得好 (3/8a2)
 【要指】那纔算得高強 (37/17b5)
 【指漢】那纔算得是高明呢 (39/20b10)
 【問答】那纔可以算得起是好呢 (上 3/2a4)
 【自漢】那纔可以算得起是好呢 (3/212)
 【百英】 that, when one comes to it, may be called real (knowledge). (3/7)
 【自英】 Now, that is what one may call proficiency, if you please. (3/2)

(37-12)

- 【百滿】 tere sinci antaka. (37/二 15b5)
 【百訳】 彼は あなたと比べて どうか
 【清滿】 tere sinci antaka. (2/中 2b3)
 【新滿】 tere sinci antaka. (2/上 2b3)
 【三滿】 i sinci antaka. (3/8b1)
 【蒙滿】 i sinci antaka. (3/一 6b2)
 【英滿】 Tere sinchi antaka? (3/7)
 【初蒙】 tere cim+asa yamar bui. (3/上 4a1)
 【初訳】 彼は あなたと比べて どう か
 【三蒙】 tere cim+asu yamar bui. (3/8b1)
 【蒙蒙】 tere[!] čima+ča yambar bui. (3/一 6b2)
 【清漢】他比你如何 (2/中 2b3)
 【新漢】他比你如何 (2/上 2b3)
 【初漢】他比你如何 (3/上 4a1)
 【三漢】他比你如何 (3/8b1)
 【要指】他比你如何 (37/17b5)
 【指漢】他比你何如 (39/20b11)
 【問答】他比你如何 (上 3/2a4)
 【自漢】他比你如何 (3/212)
 【百英】 How is he (compared) with you? (3/7)
 【自英】 Which is the better scholar, he or you? (3/2)

(37-13

比

- 【百滿】 bi adarame inde duibule=ci o=mbi*ni. (37/二 15b5)
 【百訳】 私が どうして 彼に 比べることが できるか
 【清滿】 bi adarame tede duibule=ci o=mbi. (2/中 2b3)
 【新滿】 bi adarame tede duibule=ci o=mbi. (2/上 2b4)
 【三滿】 bi adarame tede duibule=ci o=mbi. (3/8b1)

- 【蒙滿】 bi adarame tede duibule=ci o=mbi. (3/一 6b2)
 【英滿】 Bi adarame inde duebulechi ombi? (3/7)
 【初蒙】 bi ya=ji tun+du adalitha=ji bol=hū bui. (3/上 4a1)
 【初訳】 私が どうして 彼に 比べることが できる か
 【三蒙】 bi yaga=ji tun+du adalitha=ji bol=hū bui. (3/8b1)
 【蒙蒙】 bi kerki=n tegün+dür[!] adalidqa=ju bol=qu bui. (3/一 6b2)
 【清漢】 我如何比得他 (2/中 2b3)
 【新漢】 我如何比得他 (2/上 2b4)
 【初漢】 我怎麼比得他 (3/上 4a1)
 【三漢】 我如何比得他 (3/8b1)
 【要指】 我怎比得上他 (37/17b5)
 【指漢】 我如何比得他 (39/20b11)
 【問答】 我怎麼敢比他 (上 3/2a5)
 【自漢】 我怎麼敢比他 (3/212)
 【百英】 How can I be compared (classed) with him? (3/7)
 【自英】 Me! I should never venture to compare myself with him. (3/2)

(37-14)

- 【百滿】 fuhali tede hanci waka. (37/二 15b6)
 【百訳】 全く 彼に 近く ない
 【清滿】 fuhali tere+i bakcin waka. (2/中 2b3)
 【新滿】 fuhali tere+i bakcin waka. (2/上 2b4)
 【三滿】 fuhali tere+i bakcin waka. (3/8b2)
 【蒙滿】 fuhali tere+i bakcin waka. (3/一 6b3)
 【英滿】 Fukhali terei bakchin waka. (3/7)
 【初蒙】 tong teon+ai kiri biši. (3/上 4a2)
 【初訳】 とても 彼の 比 ではない
 【三蒙】 tung tun+ai kiri biši. (3/8b2)
 【蒙蒙】 tong tegün-ü esergücel busu. (3/一 6b3)
 【清漢】 總不是他的對兒 (2/中 2b3)
 【新漢】 竟不是他的對兒 (2/上 2b4)
 【初漢】 竟不是他的對兒 (3/上 4a2)
 【三漢】 太沒邊傍 (3/8b2)
 【要指】 竟不是他的對 (37/17b5)
 【指漢】 直不是他的對手 (39/20b11)
 【問答】 我可不是他的對兒啊 (上 3/2a5)
 【自漢】 我可不是他的對兒啊 (3/212)
 【百英】 Altogether he has no rival (in me). (3/7)
 【自英】 I am as far from being his match (3/2)

- (37-15) 相隔
- 【百滿】 abka na-i gese sandalabu=habi. (37/二 15b6)
- 【百訳】 天と 地の ように かけ離れている
- 【清滿】 abka na-i gese giyalabu=habi. (2/中 2b4)
- 【新滿】 abka na-i gese giyalabu=habi. (2/上 2b5)
- 【三滿】 abka na-i gese giyalabu=habi. (3/8b2)
- 【蒙滿】 abka na-i gese giyalabu=habi. (3/一 6b3)
- 【英滿】 Abkai na-i gese giyalabukhabi. (3/7)
- 【初蒙】 tenggeri gajar adali alusla=ji. (3/上 4a2)
- 【初訳】 天と 地の ように かけ離れている
- 【三蒙】 tenggeri gajari adali alusla=ji bai=na. (3/8b2)
- 【蒙蒙】 tngri γajar metü tasiyalayul=juqui[!]. (3/一 6b3)
- 【清漢】 天地懸隔 (2/中 2b4)
- 【新漢】 天地懸隔 (2/上 2b5)
- 【初漢】 天地懸隔呢 (3/上 4a2)
- 【三漢】 天地懸隔呢 (3/8b2)
- 【要指】 天地懸隔 (37/17b6)
- 【指漢】 天地懸殊 (39/20b12)
- 【問答】 差得天地懸隔的呢 (上 3/2a5)
- 【自漢】 差得天地懸隔呢 (3/212)
- 【百英】 As distant as Heaven from earth, like. (3/7)
- 【自英】 as the heavens are from the earth. (3/2)

- (37-16)
- 【百滿】 turgun ai se=ci. (37/二 16a1)
- 【百訳】 原因は 何か と言えば
- 【清滿】 turgun ai se=ci. (2/中 2b4)
- 【新滿】 turgun ai se=ci. (2/上 2b5)
- 【三滿】 turgun ai se=ci. (3/8b3)
- 【蒙滿】 turgun ai se=ci. (3/一 6b4)
- 【英滿】 Ai turgun sechi? (3/7)
- 【初蒙】 ucir yeo*bei ge=hene. (3/上 4a2)
- 【初訳】 理由は 何か と言えば
- 【三蒙】 ucir yun bi ge=kune. (3/8b3)
- 【蒙蒙】 ucir yayun bui keme=besü. (3/一 6b4)
- 【清漢】 什麼緣故呢 (2/中 2b4)
- 【新漢】 什麼緣故呢 (2/上 2b5)
- 【初漢】 甚麼緣故 (3/上 4a2)
- 【三漢】 什麼緣故呢 (3/8b3)
- 【要指】 什麼原故呢 (37/17b6)

- 【指漢】緣故怎麼說呢 (39/20b12)
 【問答】甚麼緣故呢 (上 3/2a5)
 【自漢】甚麼緣故呢 (3/212)
 【百英】What is the reason? (3/7)
 【自英】What is the reason of that? (3/2)

(37-17)

深

- 【百滿】ini taci=hangge šumin. (37/二 16a1)
 【百訳】彼の 学んだことは 詳しい
 【清滿】ini taci=hangge šumin. (2/中 2b5)
 【新滿】ini taci=hangge šumin. (2/上 2b6)
 【三滿】ini taci=hangge šumin. (3/8b3)
 【蒙滿】ini taci=hangge šumin. (3/一 6b4)
 【英滿】Ini tachikhangge shumín, (3/7)
 【初蒙】teon+ai sur=se*n_i narin. (3/上 4a2)
 【初訳】彼の 学んだことは 詳しい
 【三蒙】teon+ai sur=su*ni narin. (3/8b3)
 【蒙蒙】tegün-ü sur=u=γsan anu gün. (3/一 6b4)
 【清漢】他學的深 (2/中 2b5)
 【新漢】他學的深 (2/上 2b6)
 【初漢】他學的深 (3/上 4a2)
 【三漢】他學的深 (3/8b3)
 【要指】他學的深 (37/17b6)
 【指漢】他廣見多聞 (39/20b12)
 【問答】他學得日子深 (上 3/2a6)
 【自漢】他學得日子深 (3/212)
 【百英】He has studied deeply, (3/7)
 【自英】Oh, he has been much longer at it, (3/2)

(37-18) 會

- 【百滿】bahana=hangge labdu. (37/二 16a1)
 【百訳】できることは 多い
 【清滿】bahana=hangge labdu. (2/中 2b5)
 【新滿】bahana=hangge labdu. (2/上 2b6)
 【三滿】bahana=hangge labdu. (3/9a1)
 【蒙滿】bahana=hangge labdu. (3/一 6b4)
 【英滿】bakhanarangge labdu, (3/7)
 【初蒙】mede=se*n_i olan. (3/上 4a3)
 【初訳】知っていることは 多い
 【三蒙】mede=se*ni olan. (3/9a1)

- 【蒙蒙】 čida=ysan anu olan. (3/一 6b4)
 【清漢】 會的多 (2/中 2b5)
 【新漢】 會的多 (2/上 2b6)
 【初漢】 會的多 (3/上 4a3)
 【三漢】 會的多 (3/9a1)
 【要指】 會的多 (37/17b6)
 【指漢】 功夫又純 (39/21a1)
 【問答】 會得多 (上 3/2a6)
 【自漢】 會得多 (3/212)
 【百英】 acquired many things, (3/7)
 【自英】 and knows a great deal more. (3/2)

(37-19) 好

- 【百滿】 bithe-de amuran. (37/二 16a2)
 【百訳】 書物が 好きだ
 【清滿】 bithe+de amuran. (2/中 2b5)
 【新滿】 bithe-de amuran. (2/上 2b6)
 【三滿】 bithe+de niša amuran. (3/9a1)
 【蒙滿】 bithe+de niša amuran. (3/一 7a1)
 【英滿】 bitkhe-de amuran; (3/7)
 【初蒙】 bicik-tu duratai. (3/上 4a3)
 【初訳】 書物が 好きだ
 【三蒙】 bicik-tu nibsire=tele duratai. (3/9a1)
 【蒙蒙】 bičig-tür nibsire=tel_e duratai (3/一 7a1)
 【清漢】 好讀書 (2/中 2b5)
 【新漢】 好讀書 (2/上 2b6)
 【初漢】 頗好書 (3/上 4a3)
 【三漢】 極愛書 (3/9a1)
 【要指】 書上專心 (37/17b6)
 【問答】 頗好書 (上 3/2a6)
 【自漢】 頗好書 (3/212)
 【百英】 is devoted to books; (3/7)
 【自英】 Then, he is very studious; (3/2)

(37-20) 離

- 【百滿】 tetele hono angga-ci hokobu=rakū hūla=mbi. (37/二 16a2)
 【百訳】 今まで なお 口から 離れずに 読む
 【清滿】 tetele hono angga-ci hokobu=rakū hūla=mbi. (2/中 2b5)
 【新滿】 tetele hono angga-ci hokobu=rakū hūla=mbi. (2/上 2b6)
 【三滿】 tetele hono angga-ci hokobu=rakū hūla=mbi. (3/9a1)

- 【蒙滿】 tetele hono angga-ci hokobu=rakū hūla=mbi. (3/一 7a1)
 【英滿】 tetele khono angga-chi khokoburaku khulambi; (3/7)
 【初蒙】 odo bol=tala. basa aman+asa jaila=h*ūgei cejile=ser bai=na.
 【初訳】 今に 至る も 口から 離れずに 暗記して いる
 (3/上 4a3)
 【三蒙】 odo bol=tolo basa aman+asa jaila=hū ugei cejile=ser bai=nai. (3/9a1)
 【蒙蒙】 edüge bol=tal_a qarin*ču aman-ača ülü qaurayul=qu[!] ungsi=mui.
 (3/一 7a1)
 【清漢】 至今還不住口的念 (2/中 2b5)
 【新漢】 至今還是不住口的念 (2/上 2b6)
 【初漢】 至今還不住口的念 (3/上 4a3)
 【三漢】 至今還是不住口的念 (3/9a1)
 【要指】 至到如今還是不住嘴兒的念 (37/17b6)
 【指漢】 直至刻下誦不輟口 (39/21a1)
 【問答】 至今還是不住嘴兒的念 (上 3/2a6)
 【自漢】 至今還是不住嘴兒的念 (3/212)
 【百英】 ever up to now without resting from (resting) his mouth he is reading (aloud); (3/7)
 【自英】 he has been committing to memory, steadily, ever since he began, without stopping;
 (3/2)

(37-21) 丟

- 【百滿】 gala-ci aljabu=rakū tuwa=mbi. (37/二 16a3)
 【百訳】 手から 離さず 見る
 【清滿】 gala-ci aljabu=rakū tuwa=mbi. (2/中 2b6)
 【新滿】 gala-ci aljabu=rakū tuwa=mbi. (2/上 2b7)
 【三滿】 gala-ci aljabu=rakū tuwa=mbi. (3/9a2)
 【蒙滿】 gala-ci aljabu=rakū tuwa=mbi. (3/一 7a2)
 【英滿】 gala-chi aljaburaku tuwambi. (3/7)
 【初蒙】 gar+as anggijira=h*ūgei uje=ser bai=na. (3/上 4a4)
 【初訳】 手から 離さず 見て いる
 【三蒙】 gar+asu anggijira=hū ugei uje=ser bai=nai. (3/9a2)
 【蒙蒙】 yar-ača ulü anggijirayul=qu[!] üje=müi. (3/一 7a2)
 【清漢】 不離手的看 (2/中 2b6)
 【新漢】 不離手的看 (2/上 2b7)
 【初漢】 不離手的看 (3/上 4a4)
 【三漢】 不離手的看 (3/9a2)
 【要指】 不離手的睇 (37/17b7)
 【指漢】 卷不離手 (39/21a1)
 【問答】 不離手兒的看呢 (上 3/2a6)
 【自漢】 不離手兒的拏着看 (3/212)

【百英】 without taking from his hand, he looks (reads), (3/7)

【自英】 the book is never out of his hand. (3/2)

(37-22)

【百滿】 imbe amca=ki se=ci yala mangga. (37/二 16a3)

【百訳】 彼に 追いつこう と言えば 本当に 難しい

【清滿】 imbe amca=ki se=ci yargiyan-i mangga. (2/中 2b6)

【新滿】 imbe amca=ki se=ci yargiyan-i mangga. (2/上 3a1)

【三滿】 imbe amca=ki se=ci yala mangga. (3/9a3)

【蒙滿】 imbe amca=ki se=ci yala mangga. (3/一 7a3)

【英滿】 imbe amchaki sechi yargiyan-i mangga. (3/7)

【初蒙】 teon+i_gi guice=ye ge=bele. uner berke biš*io. (3/上 4a4)

【初訳】 彼に 追いつこう と言えば 本当に 難しい ではないか

【三蒙】 teon+igi guice=ye ge=bele. uner berke biš*io. (3/9a3)

【蒙蒙】 tegün-i güiče=sügei keme=besü üneker berke. (3/一 7a3)

【清漢】 要趕他實在難 (2/中 2b6)

【新漢】 要趕他實在難 (2/上 3a1)

【初漢】 若要趕他實在難 (3/上 4a4)

【三漢】 若要趕他實在難 (3/9a33)

【要指】 若要趕他真ゝ的難 (37/17b7)

【指漢】 要是趕他寔ゝ的難 (39/21a1)

【問答】 若要趕他，寔在難哪 (上 3/2a7)

【自漢】 若要趕他，實在難哪 (3/212)

【百英】 if one wishes to catch him up, it is indeed difficult. (3/7)

【自英】 I should have trouble enough to come up with him. (3/2)

(37-23)

豈不錯了

【百滿】 age sini ere gisun majige tašarabu=hakū se=meo. (37/二 16a4)

【百訳】 兄貴 あなたの この 言葉は 少し 間違っていない というか

【清滿】 age sini ere gisun majige tašarabu=hakū se=meo. (2/中 2b7)

【新滿】 age sini ere gisun majige tašarabu=hakū se=meo. (2/上 3a1)

【三滿】 age sini ere gisun majige tašarabu=hakū se=meo. (3/9a3)

【蒙滿】 age sini ere gisun majige tašarabu=hakū se=meo. (3/一 7a3)

【英滿】 Age sini ere gisun majige tasharabukhaku semeo. (3/7)

【初蒙】 abagai cini ene uge bahan tašara=san ugei ge=n*eo. (3/上 4a5)

【初訳】 兄貴 あなたの この 言葉は 少し 間違っていない というか

【三蒙】 abagai cini ene uge bahan tašara=ksan ugei ge=n*eo. (3/9a3)

【蒙蒙】 abagai cini ene uge öčüken tasiyarayul=u=san[!] ügei keme=mü üü.
(3/一 7a3)

【清漢】 阿哥你這個話不錯了些兒嗎 (2/中 2b7)

- 【新漢】阿哥你這個話不錯了些兒嗎 (2/上 3a1)
 【初漢】阿哥你這個話不錯了些兒了麼 (3/上 4a5)
 【三漢】阿哥你這話不錯了些兒麼 (3/9a3)
 【要指】阿哥你這話不畧錯些麼 (37/17b7)
 【指漢】你這話不錯了麼 (39/21a2)
 【問答】阿哥，你這話，只怕有點兒說錯了罷 (上 3/2a7)
 【自漢】弟台，你這話，只怕有點兒說錯了罷 (3/212)
 【百英】Is not what you say a little mistaken, Sir? (3/7)
 【自英】Nay, my young friend, I think you are making slight mistake. (3/2)

(37-24)

- 【百滿】donji=ci hing se=re o=ci. hada-de hafu=mbi se=hebi. (37/二 16a5)
 【百訳】聞けば 真 剣に なれば 岩に 穴があく と言った
 【清滿】hing se=re o=ci. hada-de hafu=mbi se=hebi. (2/中 3a1)
 【新滿】hing se=re o=ci. hada-de hafu=mbi se=hebi. (2/上 3a2)
 【三滿】hing se=re o=ci. hada-de hafu=mbi se=hebi. (3/9b1)
 【蒙滿】hing se=re o=ci. hada-de hafu=mbi se=hebi. (3/一 7a4)
 【英滿】“khing sere ochi, alin-be khafabuchi ojoro” gisun bikhe. (3/7)
 【初蒙】cing unen bol=bala. hada nebtore=ne ge=ji kele=dek. (3/上 4a5)
 【初訳】真 剣に なれば 岩を 貫く と 言う
 【三蒙】cing unen bol=hūla. hada-du nebtore=nai ge=ji kele=dek. (3/9b1)
 【蒙蒙】čing ūnen kü[!] bol=basu qada-dur nebtore=müi keme=jüküi. (3/一 7a4)
 【清漢】有心專山可通的話呀 (2/中 3a1)
 【新漢】心欲專山可穿的話呀 (2/上 3a2)
 【初漢】有有志者事竟成之語啊 (3/上 4a5)
 【三漢】有志者山可通 (3/9b1)
 【要指】聽見說天下無難事只怕專心人 (37/17b8)
 【指漢】俗語說功到自然成 (39/21a2)
 【問答】你忘了，有志者，事竟成，這句話了麼 (上 3/2a7)
 【自漢】你忘了有志者事竟成，這句話了麼 (3/212)
 【百英】“When there is resolution one can pierce a mountain,” the saying is. (3/7)
 【自英】Don't you remember what proverb says: “Be resolved, and the thing is done.” (3/2)

(37-25)

學而知之

- 【百滿】tere inu taci=fi bahana=hangge dabala. (37/二 16a5)
 【百訳】彼も また 学んで できたもの に過ぎない
 【清滿】tere inu taci=fi bahana=hangge dabala. (2/中 3a1)
 【新滿】tere inu taci=fi bahana=hangge dabala. (2/上 3a2)
 【三滿】tere inu taci=fi bahana=hangge dabala. (3/9b2)
 【蒙滿】tere inu taci=fi bahana=hangge dabala. (3/一 7b1)

- 【英滿】 Tere inu tachifi bakhanakhangge dabala! (3/7)
 【初蒙】 tere basa sur=ci cida=san-i buije. (3/上 4b1)
 【初訳】 彼も また 学んで できた のだろう
 【三蒙】 tere basa sur=ji cida=ksa*ni boidza. (3/9b2)
 【蒙蒙】 tere[!] basa*ču sur=u=γad[!] čida=γsan[!] anu bui j_a. (3/一 7b1)
 【清漢】 他也是學會的罷了 (2/中 3a1)
 【新漢】 他也是學會的罷咧 (2/上 3a2)
 【初漢】 他也是學會的罷咧 (3/上 4b1)
 【三漢】 他也是學會的罷咧 (3/9b2)
 【要指】 那也是學會了的罷咧 (37/17b8)
 【指漢】 他無非是學而知之 (39/21a3)
 【問答】 他也是學會得罷咧 (上 3/2a8)
 【自漢】 他也是學會得罷咧 (3/212)
 【百英】 He, too, has acquired what he has because he studied it! (3/7)
 【自英】 What he knows he knows only because he has learnt it. (3/2)

(37-26)

- 【百滿】 umai banjinji=fi bahana=hangge waka kai. (37/二 16a6)
 【百訳】 そもそも 生まれつき できたもの でない ぞ
 【清滿】 umai banitai bahana=rangge waka kai. (2/中 3a2)
 【新滿】 umai banitai bahana=rangge waka kai. (2/上 3a3)
 【三滿】 umai banitai sa=rangge waka kai. (3/9b3)
 【蒙滿】 umai banitai sa=rangge waka kai. (3/一 7b2)
 【英滿】 umai banitai bakhanakhangge waka kai! (3/7)
 【初蒙】 yuru turulki mede=hu*n_i biši biš*io. (3/上 4b1)
 【初訳】 そもそも 生まれつき 知っていた のではない ではないか
 【三蒙】 yeru turulki mede=ku*ni biši. (3/9b3)
 【蒙蒙】 oytu törülki mede=küi[!] anu busu bolai. (3/一 7b2)
 【清漢】 並非生來就會的 (2/中 3a2)
 【新漢】 並非生來就會的 (2/上 3a3)
 【初漢】 並非生來知道的啊 (3/上 4b1)
 【三漢】 並非天生帶來的啊 (3/9b3)
 【要指】 並不是生來就會的啊 (37/17b9)
 【指漢】 並非生而知之 (39/21a3)
 【問答】 並不是生出來 (上 3/2a8)
 【自漢】 並不是生出了來 (3/212)
 【百英】 He by no means got it by being born with it! (3/7)
 【自英】 It has not come to him by intuition. (3/2)

(37-27)

- 【百滿】 muse tede isi=rakūngge ya ba. (37/二 16b1)
 【百訳】 私たちが 彼に 到達できないものは どの 所だ
 【清滿】 muse tede isi=rakūngge ya ba. (2/中 3a2)
 【新滿】 muse tede isi=rakūngge ya ba. (2/上 3a3)
 【三滿】 muse tede isi=rakūngge ya ba. (3/9b3)
 【蒙滿】 muse tede isi=rakūngge ya ba. (3/一 7b2)
 【英滿】 Muse tere isirekhungge ya bi? (3/7)
 【初蒙】 bida tun+du kur=h*ugei gajar ha bui. (3/上 4b2)
 【初訳】 私たちが 彼に 到達できない 所は どこに あるか
 【三蒙】 bida tun+du kur=ku ugei gajar ha bui. (3/9b3)
 【蒙蒙】 bide tegün-dür ülü kür=küi anu ali ɣaɟar buyu[!]. (3/一 7b2)
 【清漢】 咱們那一塊兒不如他 (2/中 3a2)
 【新漢】 咱們那一點不如他 (2/上 3a3)
 【初漢】 咱們那一塊兒不如他 (3/上 4b2)
 【三漢】 咱們那一塊兒不如他 (3/9b3)
 【要指】 咱們那處不及他 (37/17b9)
 【指漢】 咱們那點兒不如他 (39/21a3)
 【問答】 就知道的啊，咱們那點兒不如他 (上 3/2a8)
 【自漢】 就知道的啊，咱們那點兒不如他 (3/212)
 【百英】 Why should not we (you and I) catch him up? (3/7)
 【自英】 And are we in any way otherwise consistuted? Not at all! (3/2)

(37-28)

- 【百滿】 i ai hacin-i bahana=ha ure=he o=kini. (37/二 16b1)
 【百訳】 彼が どんな ように 知って 熟達しても よい
 【清滿】 i ai hacin-i ure=he bahana=hangge o=kini. (2/中 3a3)
 【新滿】 i ai hacin-i ure=he bahana=hangge o=kini. (2/上 3a4)
 【三滿】 i ai hacin-i ure=he bahana=ha o=kini. (3/10a1)
 【蒙滿】 i ai hacin-i ure=he bahana=ha o=kini. (3/一 7b3)
 【英滿】 I ai khachin i urekhe bakanakhangge okini, (3/8)
 【初蒙】 tere yamar juil+er bolbasura=san mede=sen bol=tugai. (3/上 4b2)
 【初訳】 彼が どんな ように 熟達し 知っている としても
 【三蒙】 tere yamar juil+er bolbosur=san mede=sen bol=tugai. (3/10a1)
 【蒙蒙】 tere yayun jüil-iyer[!] bolbasura=ɣsan čida=ɣsan bol=tuyai. (3/一 7b3)
 【清漢】 憑他是怎麼樣的精熟 (2/中 3a3)
 【新漢】 憑他是怎麼樣的精熟 (2/上 3a4)
 【初漢】 憑他是怎麼樣的精熟 (3/上 4b2)
 【三漢】 憑他是怎麼樣的精熟 (3/10a1)
 【要指】 他怎麼樣的熟會是呢 (37/17b9)
 【指漢】 憑他怎麼精通 (39/21a4)

【問答】任憑他是怎麼樣兒的精熟（上 3/2a9）

【自漢】任憑他是怎麼樣兒的精熟（3/212）

【百英】Let him be advanced to what degree of attainments he may, (3/8)

【自英】Well then, no matter how exact or practiced a speaker he may be, (3/2)

(37-29) 結結實實的 拏定主意

【百滿】muse damu mujilen-be teng se=me jafa=fi gūnin girkū=fi taci=ci.

【百訳】私たちは ただ 心を しっかりと 持って 思いを 込めて 学べば
(37/二 16b2)

【清滿】muse damu mujilen-be teng se=me jafa=fi gūnin girkū=fi taci=ci.
(2/中 3a4)

【新滿】muse damu mujilen-be teng se=me jafa=fi gūnin girkū=fi taci=ci.
(2/上 3a5)

【三滿】muse damu mujilen-be teng se=me jafa=fi gūnin sithū=me taci=ci.
(3/10a2)

【蒙滿】muse damu mujilen-be teng se=me jafa=fi gūnin sithū=me taci=ci.
(3/一 7b4)

【英滿】muse damu mujilen gunin-be teng-seme jafafi, gunin girkifi tachi-chi
(3/8)

【初蒙】bida gakca setkil+i cingda luta bari=ji sanan šimda=ji sur=bala.

【初訳】私たちは ただ 心を しっかりと 固く 持って 思いを 込めて 学ぶならば
(3/上 4b3)

【三蒙】bida gakca setkil+i cingga batu bari=ji sanan šimda=ji sur=hūna.
(3/10a2)

【蒙蒙】bide γaγča*kū[!] sedkil-i nudata bari=ju sanay_a simda=n sur=basu.
(3/一 7b4)

【清漢】咱們只是拿定主意專心學去（2/中 3a4）

【新漢】咱們只是拿定主意專心學去（2/上 3a5）

【初漢】咱們只是拿定主意，用心學去（3/上 4b3）

【三漢】咱們只是拿定主意，溫習了去（3/10a2）

【要指】咱們只是把心拿個結寔鑽上心學去（37/17b10）

【指漢】咱們只要拿定了主意專心學了去（39/21a4）

【問答】咱們只要拿定主意，用心的學去（上 3/2a9）

【自漢】咱們只要拏定主意，用心去學（3/212）

【百英】if we only, heart and soul resolutely taking, concentrating our intellects, learn, (3/8)

【自英】all we have to do is to make up our minds, and apply ourselves to the language;
(3/2)

(37-30)

- 【百滿】 udu tere ten-de isina=me mute=rakū bi=cibe. (37/二 16b3)
- 【百訳】 たとえ その 極みに 達することが できなく ても
- 【清滿】 udu tere ten-de isina=me mute=rakū bi=cibe. (2/中 3a5)
- 【新滿】 udu tere ten-de isina=me mute=rakū bi=cibe. (2/上 3a5)
- 【三滿】 udu tere ten-de isina=me mute=rakū bi=cibe. (3/10a3)
- 【蒙滿】 udu tere ten-de isina=me mute=rakū bi=cibe. (3/一 8a1)
- 【英滿】 udu tere ten-de isiname muteraku bichibe, (3/8)
- 【初蒙】 kedui tere tuil-du kur=ci cida=h*ūgei bol=baci. (3/上 4b3)
- 【初訳】 たとえ その 極みに 達することが できなく ても
- 【三蒙】 kedui tere tuil+du kur=ci cida=hū ugei bol=bacu. (3/10a3)
- 【蒙蒙】 kedüi tere tuyil-dur kür=ü=n[!] ülü čida=qu[!] ču bol=ba (3/一 8a1)
- 【清漢】 雖然不能到他那個地步 (2/中 3a5)
- 【新漢】 雖然不能到他那個地步 (2/上 3a5)
- 【初漢】 雖然不能到那個地步 (3/上 4b3)
- 【三漢】 雖然不能到他那個地步 (3/10a3)
- 【要指】 雖然不能到他那個田地 (37/17b10)
- 【指漢】 雖不能到他那步家業 (39/21a5)
- 【問答】 雖然到不了他那個地步兒 (上 3/2a9)
- 【自漢】 雖然到不了他那個地步兒 (3/212)
- 【百英】 though attaining to that pitch may be impossible, (3/8)
- 【自英】 and if we don't quite reach the point he has attained, (3/2)

(37-31) 差不多

- 【百滿】 inu urunakū hamina=mbi*dere.. (37/二 16b4)
- 【百訳】 また 必ず 近づくだらう
- 【清滿】 inu urunakū hamina=mbi*dere.. (2/中 3a5)
- 【新滿】 inu urunakū hamina=mbi*dere.. (2/上 3a6)
- 【三滿】 inu urunakū hamina=mbi*dere.. (3/10b1)
- 【蒙滿】 inu urunakū hamina=mbi*dere.. (3/一 8a2)
- 【英滿】 inu urunaku khaminambi dere! (3/8)
- 【初蒙】 basa erke ugei šaha=na buije.. (3/上 4b4)
- 【初訳】 また 必 ず 近づく だらう
- 【三蒙】 basa erke ugei šaha=na boidze.. (3/10b1)
- 【蒙蒙】 basa*ču erke ūgei oyiratu=qu bui j_a.. (3/一 8a2)
- 【清漢】 也必定差不遠罷咧 (2/中 3a5)
- 【新漢】 也必定差不遠罷 (2/上 3a6)
- 【初漢】 也必定差不遠了啊 (3/上 4b4)
- 【三漢】 也必定差不遠了啊 (3/10b1)
- 【要指】 也必定差不多兒罷咧 (37/17b11)
- 【指漢】 也就差不遠了 (39/21a5)

【問答】料想也就差不遠兒咯（上 3/2b1）

【自漢】料想也就差不多兒咯（3/212）

【百英】yet we shall surely arrive near to it!（3/8）

【自英】we shall not be very far behind him, I suspect.（3/2）

〔待続〕